

Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Band: 65 (2009)

Artikel: Persisch-hebräische Inschriften aus Afghanistan (Teil II)

Autor: Lintz, Ulrike-Christiane

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-960893>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Persisch-hebräische Inschriften aus Afghanistan (Teil II)

Von *Ulrike-Christiane Lintz**

Die Inschriften vom Kūh-i Kūshkak

Das 2002 zum Weltkulturerbe erklärte Minarett von Jām, etwa 5 km nördlich des Ortes Jām an der Einmündung des Jām Rūd in den Hārī Rūd gelegen, wurde um 1174/75 unter Ghiyāth al-Dīn Muḥammed b. Sām (1163-1203)¹⁴² von dem Architekten ʿAlī b. Ibrāhīm al-Nisabūrī¹⁴³ erbaut.

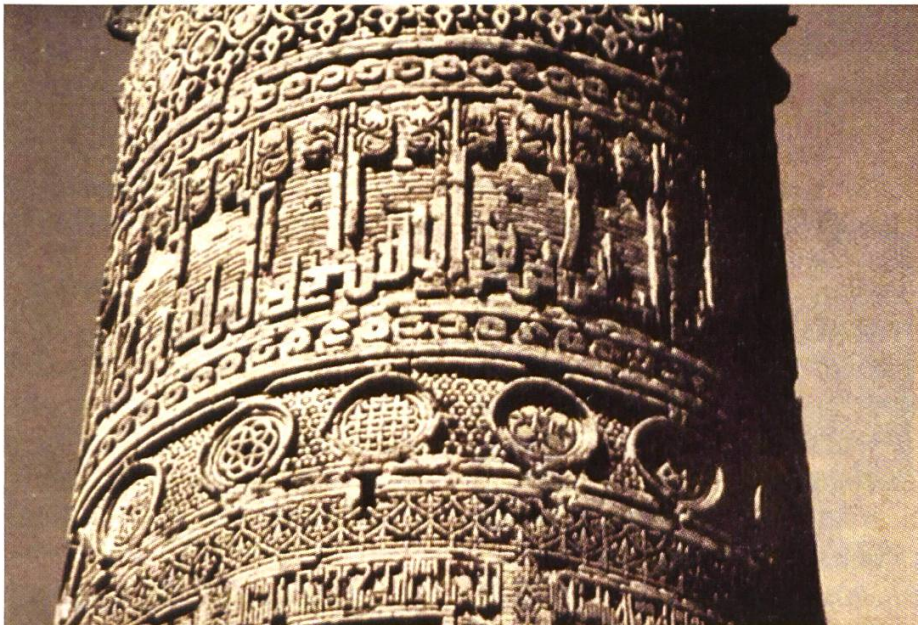


Abb. 1: Das Minarett von Jām, oberer Bereich – Digitalisat
(Quelle: Schwarz-weiss Fotografie von W. Herberg, Jām 1970)

* *Ulrike-Christiane Lintz*, Schweitzertalstr. 20, D – 66440 Blieskastel-Bierbach, <http://www.museo-on.com>. – Besonderer Dank gebührt Frau Prof. em. Dr. Frauke Stein sowie Herrn Werner Herberg und Herrn Gholam Djelani Davary, die mir im Rahmen meiner Dissertation an der Universität des Saarlandes den Zugang zu bisher unveröffentlichten Quellen ermöglichten.

¹⁴² CLIFFORD EDMUND BOSWORTH, *The New Islamic Dynasties. A Chronological and Genealogical Handbook*, Edinburgh 1967; DERS., The Early Islamic History of Ghūr, in: *Central Asiatic Journal* 6 (1961), S. 116-133.

¹⁴³ JANINE SOURDEL-THOMINE, *Le Minaret Ghouride de Jām. Un chef d'oeuvre du XIIIe siècle*, Paris 2004 (= Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Bd. 29), S. 134-135.

1. Zum historischen Kontext

Die Chronik Tabaqāt-i-Nāsirī: Fīrūzkūh

Besondere Beachtung fand dieses architektonisch einzigartige Werk aufgrund einer allerdings nicht unwidersprochen gebliebenen These von André Maricq,¹⁴⁴ es handele sich dabei möglicherweise um die Entdeckung der vollständig zerstörten ghūridischen Hauptstadt Fīrūzkūh, die der Geschichtsschreiber Maulānā Minhāġ-ud-Dīn Abū-ʿUmār-i-ʿUsmān (al-Ġūzġānī), dessen Mutter eine Pflegeschwester zu Ghiyāth al-Dīn's Tochter, Prinzessin Māh Malik war, in seiner Chronik *Tabaqāt-i-Nāsirī*¹⁴⁵ (um 1260¹⁴⁶) als eine mächtige Festung beschreibt, die von Balkonen und Türmchen mit vergoldeten Kuppeln überragt wird:¹⁴⁷

That *Ḳaṣr* is an edifice the like of which is not be found in any country or in any capital – a *Ḳaṣr* in height and area, and with buttresses, balconies, and turrets, and of such configuration as no geometrician hath made manifest. Over that *Ḳaṣr* are placed five pinnacles inlaid with gold, each of them three ells and a little over in height, and in breadth two ells; and also two gold *humāe*, each of about the size of a large camel [...].¹⁴⁸

¹⁴⁴ ANDRÉ MARICQ & GASTON WIET, *Le Minaret de Djam. La Découverte de la Capitale des Sultans Ghorides (XII^e-XIII^e siècles)*, Paris 1959 (= Mémoires de la délégation archéologique française en Afghanistan, Bd. XVI); LORENZ S. LESHNIK, Ghor, Firuzkoh on the Minar-i Jam, in: *Central Asiatic Journal* 12 (1968/69), S. 36-49; WERNER HERBERG in Zusammenarbeit mit DJELANI DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor. Bericht über Forschungsarbeiten zum Problem Jam-Ferozkoh, in: *Afghanistan Journal* 3:2 (1976) S. 57-69, dort S. 68; WERNER HERBERG, Die Wehrbauten von Ghor (Afghanistan). Zusammenfassende Dokumentation der Bestandsaufnahmen von 1975, 1977 und 1978, in: *Die Welt des Islams* 22 (1982), S. 67-84; SIR THOMAS HUNGERFORD HOLDICH, *The gates of India. Being an historical narrative*, London 1910.

¹⁴⁵ *Tabakāt-i-Nāsirī. A General History of the Muhammadan Dynasties of Asia, including Hindustan from A.H. 194 (810 A.D.) to A.H. 658 (1260 A.D.) and the Irruption of the Infidel Mughals into Islam* by MAULĀNĀ MINHĀJ-UD-DĪN ABŪ-ʿUMĀR-I-ʿUSMĀN. Translated from Original Persian Manuscripts by MAJOR H. G. RAVERTY, 2 Bde., Calcutta 1881 (repr. 1995).

¹⁴⁶ *Tabakāt-i-Nāsirī*, Bd. I, S. 715 und S. 716 Anm. 5: „[...] and our author, whose last date here mentioned is 13th of Ṣafar – the second month of the year 658 H. [...]“ = Donnerstag, 29.01.1260.

¹⁴⁷ Ebenda, Bd. I, S. 403-488; Bd. 2, S. 1006-1057.

¹⁴⁸ Ebenda, Bd. I, S. 403-404; zu *Ḳaṣr* ebenda, S. 331, Anm. 2: „[...] *ḳaṣr* signifies a palace, a large and lofty stone or brick building, a castle; but here *ḳaṣr* means one of those fort-like villages, many of which, though on a smaller scale than in past ages, probably, may still be seen in scores in the tracts west of *Ḳandahār* and *Ghaznīn*, as well as in other parts of *Afghānistān* [...]“; zu *humāe* ebenda, S. 404, Anm. 7: „A fabulous bird peculiar to the East. It is considered to be a bird of happy omen, and that every head it overshadows will, in time, wear a crown.“

Ğüzğānī berichtet, dass die nahe dem Minarett gelegene *Ğāmi‘ Masğid* (Freitagsmoschee)¹⁴⁹ noch zu Lebzeiten Ghiyāth al-Dīn‘ s durch eine flutar-tige Überschwemmung kurze Zeit vor der Belagerung durch die Mongolen 1221/22 zerstört worden ist:¹⁵⁰

[...] and, when the Jāmi‘ Masjid was destroyed by a flood, the ring, chain, and those *kharbūzah* [kettle-drums], the Sultān sent to the city of Hirāt, so that after the Jāmi‘ Masjid of that city had been destroyed by fire, they rebuilt it by means of those gifts.¹⁵¹

Bereits vor der vollständigen Zerstörung durch Ögödei (1222/23)¹⁵² war Fīrūzkūh 1215/16 unter Sultan ‘Alā’ al-Dīn Muḥammad Khwārizm Shāh gefallen, der 1221 seine letzte Schlacht gegen Čingiz-Khān verloren hatte.¹⁵³

On a Friday, in the middle of the month of Jamādī-ul-Awwal, in the year 607 H., the city [of Fīrūz-koh] was taken [by the Khwārazmī forces], and the dominion of the family of [Ghiyāt-ud-Dīn] Muḥammad, son of Bahā-ud-Dīn Sām, passed away.¹⁵⁴

Dieser Theorie haben der Architekt und Bauhistoriker Werner Herberg und Gholam Djelani Davary in ihrem 1976 erschienenen Forschungsbericht über Ferozkoh / Fīrūzkūh¹⁵⁵ eine auf architektonischen und topographischen Studien basierende Betrachtungsweise gegenübergestellt¹⁵⁶ und eine andere Deutung des Minaretts von Jām bzw. des Problems *Jām-Fīrūzkūh* vorge-

¹⁴⁹ In der *Feitagsmoschee* (arab. *ğāmi‘* جامع, persisch *masğid-i ğāmi*) wird am islamischen Feiertag (Freitag; arab. *al-ğuma‘* الجمعة) das *Freitagsgebet* (arab. *salāt al-ğuma‘* صلاة الجمعة) bzw. *Gemeinschaftsgebet* (arab. *ṣalāt al-ğamā‘a* صلاة الجماعة) verrichtet, das an die Stelle des sonst üblichen *Mittagsgebets* (arab. *ṣalāt az-ẓuhr* صلاة الظهر) tritt.

¹⁵⁰ Ebenda, Bd. 1, S. 404.

¹⁵¹ Ebenda, Bd. 1, S. 404.

¹⁵² *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*. Vol. 1-2. Translated with a Historical and Philological Commentary by IGOR DE RACHEWILTZ, Leiden 2006.

¹⁵³ SH. BIRA, The Mongols and their state in the twelfth to the thirteenth century, in: MUHAMMAD S. ASIMOV & C. EDMUND BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 252 ff.; MARICQ & WIET, *Le Minaret de Djam*, Paris 1959; HERBERG & DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor, S. 57-69; GIORGIO VERCELLIN, The Identification of Firuzkuh. A Conclusive Proof, in: *East and West* 26 (1976), S. 337-340; DJELANI DAVARY, Jam and Ferozkoh. A new Study, in: *Afghanistan* 30:4 (1978); WERNER HERBERG, *Mittelalterliche Wehrbauten in der afghanischen Provinz Ghor*, Berlin 1979.

¹⁵⁴ *Tabakāt-i-Nāsirī*, Bd. I, S. 410-411; *Ğamādī-ul-Awwal* ist der 5. Monat nach dem Islamischen Kalender. Das Zitat verweist auf den 16. *Ğamādī-ul-Awwal* (Ğumāda I) 607 H. (d. i. der 133. Tag im islamischen Jahr) = Freitag, 05.11.1210.

¹⁵⁵ HERBERG & DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor, S. 57-69.

¹⁵⁶ Ebenda, S. 69.

schlagen. Danach konnte das Minarett auch ein Turm des Sieges und Ruhmes gewesen sein oder sogar die Stelle einer wichtigen Begebenheit markieren; denn Fīrūzkūh konnte auch – wie bereits Holdich annahm – in der Gegend von Taiwara gelegen haben. Mit einiger Sicherheit lässt sich nur sagen: Das Minarett von Jām markiert nicht die Lage der historischen Ghoridenhauptstadt Ferozkoh / Fīrūzkūh. Weitere Forschung ist also notwendig.¹⁵⁷

Das flache Gelände, in dessen Nordwestecke der Turm seinen Standort hat, wurde erstmals vermessen: Länge 320 m, Breite im Osten 20 m und Breite im Westen 48 m [...] Da der relativ kleine Platz auf seiner Osthälfte auch noch von Steinschlag bedroht ist, kann er für eine Moschee, oder gar für die Stadtanlage der Ghoridenhauptstadt Firuzkuh, nicht in Frage kommen. [...]¹⁵⁸

Auf der Nordseite des Harī Rūd, ca. 100 Meter über dem Niveau des Turms von Jām (2.000 m ü. NN.) erhebt sich die Ruine einer Burg, die Maricq (er entdeckte 1957 den Turm) für das ehemalige Schloß der Ghoridenhauptstadt Fīrūzkūh hielt. Zusammen mit Gholam Djelani Davary wurde die historische Anlage erstmals in Augenschein genommen und vermessen. Das Kernstück und der zugleich besterhaltene Teil der Anlage befindet sich auf dem Bergkamm im Bogen des Harī Rūd, gegenüber dem Turm von Jām. Dieser Teil, bestehend aus einer Turmruine und Gebäuderesten, hat eine Länge von 55 Metern. Reste von Mauern und Türmen ziehen sich von der Nordostecke des eben beschriebenen Traktes etwa 130 Meter nach Norden, knicken dann nach Osten ab und enden nach weiteren 130 Metern an gewachsenem Fels. Die Anlage war von einer äußeren Befestigung umgeben, die alle ungenügend geschützten Stellen zwischen den natürlichen Felsbarrieren im unteren Bereich des Berges schloss. Erhalten sind heute nur noch ein ca. 200 Meter langer Mauerrest entlang dem Harī Rūd, östlich vom Turm von Jām und Ausmauerungen von Felsspalten gegenüber dem Turm. Die Größe der Festung bestärkte G. D. Davary und mich in der Auffassung, dass weiteres neues Material zu finden sein müsse. Zusammen führten wir eine systematische Untersuchung der weiteren Umgebung durch, in der Hoffnung, Licht in das Dunkel um den Turm von Jām und die hier vermutete Ghoridenhauptstadt Firuzkuh zu bringen.¹⁵⁹

Erstmalige Belege für die *Fīrūzkūh*-Theorie und die zuvor nur wenig bekannten Befestigungsanlagen Ghors finden sich bei Sir Henry George Raverty (1825-1906)¹⁶⁰, einem Linguisten und Offizier der *British Indian Army*, sowie in den Aufzeichnungen von Colonel Sir Thomas Holdich (1843-1929)

¹⁵⁷ Ebenda, S. 68.

¹⁵⁸ HERBERG, Forschungsreise 1973 nach Afghanistan, Kap. II: Bericht über die Ergebnisse unserer Arbeit in Jām, Teil 2: Die historischen Anlagen von Jām, am Harī Rūd, a) Der Turm von Jām, S. 3 (nach dem unveröffentlichten Manuskript in Privatbesitz W. Herberg).

¹⁵⁹ Ebenda, S. 3-4.

¹⁶⁰ HENRY GEORGE RAVERTY, *Notes on Afghanistan and Baluchistan*, 2 Bde., London 1878 (= repr. Quetta 1976).

über seine Tätigkeit für die *Russo-Afghan Boundary Commission*¹⁶¹ und seiner Dokumentation eines Besuches in der Gegend um Taywara:

Taiwara is locally known as Ghur, and may be absolutely on the site of the ancient capital, for there are ruins enough to support the theory.¹⁶²

Eine Luftaufnahme vom Minarett veranlasste S. Abdullah Malikyar – den damaligen Gouverneur von Herat – und Ahmad ‘Alī Kohzad, einen Archäologen aus Afghanistan, nach einer Reise durch Zentralasien im Jahre 1943 zu einer Publikation eines Berichtes in Kabuler Zeitungen, der zunächst nur in Dari¹⁶³ und ab 1952 in englischer Sprache unter dem Titel *Along the Koh-i Baba and the Hari Rod* veröffentlicht wurde.¹⁶⁴

Erst 1959 nahm die Welt Kenntnis von diesem eindrucksvollen etwa 215 km östlich von Herat in der Provinz Ghor gelegenen historischen Monument (Abb. 1), das im August 1957 auf Anregung ‘Alī Kohzads mit Hilfe eines afghanischen Gewährsmannes von André Maricq aufgesucht und erforscht¹⁶⁵ und von Gaston Wiet in den *Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan* dokumentiert wurde:

N°4 – L’inscription centrale est en *kashi*. Le lapicide n’eut pas la place pour insérer tous les titres que le service du protocole lui avait fournis: aussi les six derniers mots sont-ils placés au-dessus de la ligne, en plus petits caractères (frontispice et pl. VII 1) [...] Le sultan magnifié, l’auguste roi des rois, Ghiyath al-dunya wal-din, qui exalte l’islam et les musulmans, Abul-Fath Muhammad, fils de Sam, l’associé de l’émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté! L’utilisation de briques émaillées bleues n’est pas, à cette date, une nouveauté en Perse: on en trouve quelques exemples au cours du VI^e / XII^e siècle, à partir de l’inscription de la tour de Radkan et du minaret de Sin, datés 411/1020-1021 et de 526/1132.

N°5 – En haut du deuxième hexagone oblong à partir de l’inscription précédente, sous le début de la seconde ligne, sont sculptées deux lignes en naskhi. Les trois premiers mots seuls ont pu être déchiffrés: il s’agit de la si-

¹⁶¹ SIR THOMAS HUNGERFORD HOLDICH, *The Indian Borderland 1880-1900*, London 1901 (= repr. Whitefish/MT 2007).

¹⁶² SIR THOMAS HUNGERFORD HOLDICH, *The Gates of India. Being an Historical Narrative*, London 1910, S. 222.

¹⁶³ HERBERG & DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor, S. 68 Anm. 3: „Eine fortlaufende Serie in: Anis, qaus-jadi-dalwa 1322 = Dez. 1943- Jan.-Feb. 1944. Später in: Zuwadun, No. 22, 34 (1957); No. 42, 11 (1958); No. 43-44 (1960?)“; DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor.

¹⁶⁴ HERBERG & DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor, S. 68 Anm. 4: „A. Ali Kohzad, *Along the Koh-i Baba and the Hari Rod*, in: *Afghanistan*, No. 1-2 (1951); No. 1 (1951); No. 4 (1953); No. 1-2 (1954).“

¹⁶⁵ ANDRÉ MARICQ, *The Mystery of the Great Minaret. The Remarkable and Isolated 12th-century Tower of Jham Discovered in Unexplored Afghanistan*, in: *The Illustrated London News*, 10 January, London 1959, S. 56-58.

gnature de l'ornemaniste, cas plus fréquent que la présence de la signature d'un architecte [...].¹⁶⁶

Die Signatur verrät den Namen eines Architekten aus Khorassan:

عمل علي بن إبراهيم الذيسد[ابوري المع]ما[ري من خر]اسان¹⁶⁷

Œuvre de 'Alī ibn Ibrāhīm al-Nīsābūrī /, l'architecte venu du Khorassan.¹⁶⁸

S'il reste quelques incertitudes de détail, il est important que, grâce au déchiffrement de cette signature, on connaisse désormais en son entier le nom de l'artisan qui réalisa le minaret et que son ethnique al-Nīsābūrī nous renseigne sur son origine ou sur celle de sa famille. Ainsi nous est fourni un nouveau témoignage sur la place tenue par Nichapour comme capitale artistique du Khorassan et comme centre d'une école architecturale en plein essor depuis l'époque samanide; c'était en effet une ville dont les historiens ont déjà mis en relief la prospérité économique ou le rôle d'enjeu politique, mais dont la destruction, à peu près totale après son premier épanouissement médiéval, n'a laissé que des vestiges archéologiques rares et dispersés, comportant surtout de la céramique et des fragments de décors de stuc peint ou sculpté.¹⁶⁹

Wiets Veröffentlichung bildete den Auftakt weiterer Forschungen zur Geschichte der Ghoriden. Der damalige Direktor der *Délégation Archéologique Française en Afghanistan* (DAFA), Marc Le Berre, veranlasste 1960 eine archäologische und architektonische Untersuchung, die Charles M. Kieffer als Referenz für seine publizierten Beiträge diente.¹⁷⁰ Noch im gleichen Jahr erschien ein Aufsatz von Max Klimburg über Ghor, in dem er berichtete, dass Ruinen „soweit das Auge reicht“ das Tal des Rōde Ghōr und die Gegend von Yaman bedeckten; er hielt diese für Reste der von den Historikern erwähnten „Tausenden von Kushks“.¹⁷¹ 1978 beschrieb Klaus Fischer diese ghoridischen Wehranlagen, darunter die Überreste der Festung von Āhangarān und das Gebiet südlich von Taywara.¹⁷² Während der Tagung der *Ar-*

¹⁶⁶ MARICQ & WIET, *Le Minaret de Djam*, S. 26-27.

¹⁶⁷ JANINE SOURDEL-THOMINE, *Le Minaret Ghouride de Jām. Un Chef d'Œuvre du XIIIe Siècle*, Paris 2004 (= *Memoire de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*), S. 134.

¹⁶⁸ Ebenda, S. 134.

¹⁶⁹ Ebenda, S. 134.

¹⁷⁰ CHARLES M. KIEFFER, *Le minaret de Ghiyath al-Din à Firouzkoh*, in: *Afghanistan* 15:4 (1960), S. 16-46.

¹⁷¹ WERNER HERBERG, *Die Wehrbauten von Ghor (Afghanistan). Zusammenfassende Dokumentation der Bestandsaufnahmen von 1975, 1977 und 1978*, in: *Die Welt des Islams* 22 (1982), S. 67-84, dort S. 68; MAX KLIMBURG, *Blick auf Ghor. Auf den Spuren der Ghoriden-Sultane*, in: *DU* 6 (1960), S. 41-50, dort S. 43.

¹⁷² KLAUS FISCHER, *From the Rise of Islam to the Mongol Invasion*, in: F. R. ALLCHIN & N. HAMMOND (eds.), *The Archaeology of Afghanistan from Earliest Times to the Timurid Period*, London et al. 1978.

beitsgemeinschaft Afghanistan 1979 gab Herberg erstmals Einblick in seine Forschungen über die *Wehrbauten von Ghor*.¹⁷³

Das Minarett von Jām stand über Jahrzehnte im Fokus unterschiedlicher archäologischer, insbesondere auch architektonischer, historiographischer, kunsthistorischer und monographischer Studien:¹⁷⁴

Since its discovery, the minaret has been recognized as the chef d'œuvre of Ghurid patronage, whose high aesthetic values are today attested by only a handful of fragmentary monuments scattered across Afghanistan, Pakistan, and north India. The Jam minaret is believed to be a precursor of the most famous of these, the Qutb Minar in Delhi (from 1199). Its basic elements and historical context were sketched in a brief study by André Maricq and Gaston Wiet in 1959. A number of subsequent short articles have supplied further details. Although the minaret bears a foundation text, scholarship has long been divided about its interpretation, with opinion split between a reading of 570/1174-75 and 590/1193-94. The latter date has long been accepted in most of the literature on the minaret, which has consequently been identified as a commemorative monument, erected after a major Ghurid victory against the Chauhan rulers of northwest India in 588/1192. In light of this *idée reçue*, denunciations of idolatry and unbelief in its Qur'anic inscriptions have often been read as allusions to the defeated Indian foes of the Ghurid sultans.¹⁷⁵

1979 setzte die sowjetische Invasion den wissenschaftlichen Bemühungen ein Ende. Die Publikation der Forschungsergebnisse wurde zudem durch Verlust wertvoller Aufzeichnungen und Fotografien und vorzeitigen Tod bedeutender Gelehrter (wie Daniel Schlumberger, seit 1945 Direktor der *Délégation Archéologique Française* (DAFA) in Afghanistan¹⁷⁶) – weiter behindert.

¹⁷³ WERNER HERBERG, Neue Forschungen zur Baugeschichte von Ghor, in: CARL RATHJENS (ed.), *Neue Forschungen in Afghanistan*, Opladen 1981, S. 215-224.

¹⁷⁴ WARWICK BALL & JEAN-CLAUDE GARDIN, *Archaeological Gazetteer of Afghanistan*, 2 Bde., Paris 1982, S. 133-134 (Bibliographie mit Publikationen bis 1982); RALPH PINDER-WILSON, Ghaznavid and Ghūrid Minarets, in: *Iran* 39 (2001), S. 155-186.

¹⁷⁵ FINBARR BARRY FLOOD, Rezension zu : Janine Sourdél-Thomine, *Le Minaret Ghouride de Jām*, Paris 2004, in: *Art Bulletin* 87 (2005), S. 536-543, dort S. 537 = unter: http://findarticles.com/p/articles/mi_m0422/is_3_87/ai_n15795066/print.

¹⁷⁶ ALFRED FOUCHER & DANIEL SCHLUMBERGER, archéologues en Afghanistan avec PAUL BERNARD, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Émission (Date de mise en ligne: 6 avril 2008) du Canal Académie. Première Radio Académique Francophone sur Internet: „Alfred Foucher (1865-1952) et Daniel Schlumberger (1904-1972) sont des académiciens archéologues français qui dirigèrent la Délégation Archéologique Française en Afghanistan (DAFA). Ils sont évoqués ici par leur confrère Paul Bernard, lui-même helléniste et archéologue de renom qui fit d'importantes découvertes archéologiques à Bactres et à Aï Khanoum"; unter: <http://www.canalacademie.com/Alfred-Foucher-et-Daniel.html>.

2. Minaret of Jam Archaeological Project (MJAP)

2003 konnte das *Minaret of Jam Archaeological Project* (MJAP) unter der Leitung von Prof. Giovanni Verardi vom *Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente* (IsIAO) in Zusammenarbeit mit dem *National Afghan Institute of Archaeology* und Unterstützung der UNESCO die wissenschaftliche Forschung in der Region um das Minarett von Jām in der Provinz Ghōr¹⁷⁷ wieder aufnehmen.¹⁷⁸

Nach neueren archäologischen Forschungen wird Jām – etwa 215 km östlich von Herat in einer abgelegenen, ungefähr 1900 m über dem Meeresspiegel und bis zu 3500 m hohen Bergregion Zentral-Afghanistans gelegen – in Übereinstimmung mit der bereits bekannten Theorie erneut mit dem urbanen Zentrum von Fīrūzkūh, einer Sommerresidenz der Ghuriden, in Verbindung gebracht.¹⁷⁹

Despite the debatable evidence, modern Jām is now therefore generally accepted as the site of Fīrūzkūh. Uncorroborated reports of the looting of antiquities at Jām indicate the wealth of the site: the large caches of coins and jewellery reputed to have been discovered correlate with al-Jūzjānī’s account, while the discovery of Persian-Hebrew tombstones supports his mention of a Jewish trading community at Fīrūzkūh.¹⁸⁰

¹⁷⁷ Ghōr (pers. غور), auch Ghowr oder Ghur, ist heute eine der 34 Provinzen Afghanistans.

¹⁷⁸ DAVID COLIN THOMAS & ALISON LUCY GASCOIGNE, Recent Archaeological Investigations of Looting around the Minaret of Jam, Ghur Province, in: JULIETTE VAN KRIEKEN-PIETERS (ed.), *Art and Archaeology of Afghanistan. Its Fall and Survival. A Multi-disciplinary Approach*, Leiden 2006, S. 155-167; DAVID COLIN THOMAS, FĪRŪZKŪH, The summer Capital of the Ghurids, in: AMIRA K. BENNISON & ALISON LUCY GASCOIGNE (eds.), *Cities in the Pre-modern Islamic World. The Urban Impact of State, Society and Religion*, London 2007, S. 115-144; DAVID COLIN THOMAS, Looting, Heritage Management and Archaeological Strategies at Jam, Afghanistan", in: *Culture Without Context 14* (2004), S. 16-20; DERS., Archaeological Investigations at Jam, Afghanistan, in: *al-‘Usur al-Wusta* 18 (2006), S. 1-6; DAVID COLIN THOMAS, KATLEEN DECKERS, MATILDA HOLMES, METTE MARIE HALD, MARCO MADELLA & KEVIN WHITE, Environmental Evidence from the Minaret of Jam Archaeological Project, Afghanistan, in: *Iran* 44 (2006), S. 253-276; DAVID COLIN THOMAS, GIANNINO PASTORI & IVAN CUCCO, The Minaret of Jam Archaeological Project, in: *Antiquity* 79 (2005), S. 303; DIES., Excavations at Jam, Afghanistan, in: *East and West* 54: 1-4 (2004), S. 87-119.

¹⁷⁹ THOMAS, FĪRŪZKŪH, in: BENNISON & GASCOIGNE (eds.), *Cities in the Pre-modern Islamic World*, S. 115-144.

¹⁸⁰ THOMAS, FĪRŪZKŪH, S. 120-121; WALTER JOSEPH FISCHER, The Rediscovery of the Medieval Jewish Community at Fīrūzkūh in Central Afghanistān, in: *Journal of the American Oriental Society* 85:2 (1965), S. 148-153 = unter: <http://www.tc.umn.edu/~cmedst/gmap/uploaded/The%20Rediscovery%20of%20the%20Medieval%20Jewish%20Community%20at%20Firuzkuh%20in%20Central>

Eine der historischen – allerdings nicht unparteiischen – Hauptquellen zur Geschichte der Ghuriden ist die bereits erwähnte Chronik *Tabaqāt-i-Nāṣirī*.

As archaeologists, we are attempting to reconstruct a more balanced impression of the Ghurids, negotiating between Juzjani's rather partisan and exaggerated account, and those of the Ghurids' neighbours, who bitterly dismissed them as little more than mountain brigands. The emerging evidence points to a well-organised, sophisticated, flourishing 12-13th century community at Jam, whose opulent standard of living was based on a steady stream of supplies and booty from the corners of their empire. When the Mongols devastated Central Asia, the Ghurids were unable to sustain the lifestyle they had become accustomed to, and reverted to periodic raids from their mountain strongholds.¹⁸¹

Al-Ġūzġānī lebte 607 H. (1210-1211) in Fīrūzkūh, zu jener Zeit, als Ghiyāth al-Dīn Maḥmūd, der geachtete Sohn des Ghūrīden-Sultans Ghiyāth al-Dīn Muḥammed b. Sām, von choresmischen Flüchtlingen ermordet wurde:¹⁸²

until on the night of Tuesday, the 7th of the month of Ṣafar, in the year 607 H., four individuals of the party referred to climbed up on the roof of the Sultān's Ḳaṣr, and assassinated him, and got away again by the same road as they had got up. They then crossed the river of Fīrūz-koh, which flows in front of the Ḳaṣr, and also climbed to the top of that high hill [the Koh-i-Āzād], and cried out with a loud voice: „O foes of our Malik ! We have killed the Sultān: arise, and search for your Malik !“ When the day broke, the whole city became agitated; and they buried the Sultān in the Ḳaṣr itself, and subsequently the body was removed to Hirāt, and finally interred in the Gāzār-gāh [catacombs] of Hirāt.¹⁸³

Nach Angaben des Grabungsleiters David C. Thomas wurden 2003 vermutlich ältere muslimische Gräber entdeckt, die am Flussufer westlich des Minaretts – im *Ziyārat*-Areal¹⁸⁴ gelegen – freigespült wurden. Die Achtung religiöser Gesetze und das Wissen um die Unsicherheiten und Gefahren sowie Raubgrabungen¹⁸⁵ verboten jedoch eine eingehende Untersuchung.¹⁸⁶

[Afghanistan.pdf](#); RALPH PINDER-WILSON, Ghaznavid and Ghurid Minarets, in: *Iran* 39 (2001), S. 155-186, dort 172.

¹⁸¹ THOMAS, Archaeological Investigations at Jam, Afghanistan, S. 2.

¹⁸² THOMAS, FĪRŪZKŪH, S. 117.

¹⁸³ *Tabakāt-i-Nāṣirī*, Bd. I, S. 407; ebenda, S. 407: „There is considerable discrepancy among authors respecting the year of Maḥmūd's assassination [...] and some others say it happened in 609 H., while Jahān-Ārā, Rauzat-uṣ-Ṣafā, Muntaḵhab-ut Tawārīkh, and a few others agree with our author's statement here as to the year 607 H. The former says it took place on the 7th of Ṣafar, whilst the latter, Rauzat-uṣ-Ṣafā, and some others say, on the 3rd of Ṣafar.“ Der 3. Ṣafar 607 H. entspräche dem vom Autor genannten „Tuesday, the 7th [...]“ = Dienstag, 27.07.1210). Der 7. Ṣafar hingegen fiel auf Samstag, den 31.07.1210.

¹⁸⁴ THOMAS, FĪRŪZKŪH, S. 124 (Figure 7.4), S. 128 (Figure 7.6).

¹⁸⁵ THOMAS, Looting, heritage management and archaeological strategies at Jam, Afghanistan, in: *Culture without Context* 14 (Spring 2004), S. 16-20 = unter:

Während dieses Folge-Projektes kam es zu den bereits erwähnten Neufunden persisch-hebräischer Inschriften.¹⁸⁷ Eine nochmalige Sichtung und Bestandsaufnahme der jüdischen und muslimischen Gräber in dieser Region scheiterte 2005 allerdings aus Zeitgründen.¹⁸⁸

Die Chronologie aller bis dato dokumentierten Epitaphe vom Kūh-i Kūshkak – demographisch erfasst wurden bisher allein Inschriften des männlichen Anteils der dort ansässigen jüdischen Bevölkerung von 1012 bis 1220 – ermöglicht eine vorläufig exakte Datierung in das 11. bis 13. Jh. und vermittelt einen ersten Eindruck von einer jüdischen Gemeinde in der Gegend um Jām, die in ihrer Größe und Bedeutung – unter Einbeziehung der noch zu errechnenden Anzahl an Frauen und Kindern – ganz sicher mit den mittelalterlichen jüdischen Gemeinden der drei europäischen Rheinstädte des 11./12. Jh. Mainz, Speyer, und Worms vergleichbar ist.¹⁸⁹ Dies bestätigt insbesondere die Anzahl der bisher dokumentierten 91 Funde, jener zum Teil mehrflächig und mit unterschiedlicher Zeilenzahl beschrifteten Rollkiesel aus Granit, die ganz sicher unvergleichlich schwieriger zu bearbeiten waren als die Sand- und Kalksteine unserer mitteleuropäischen Landschaft.

Die Ansiedlung dieser Gemeinde in der heute entlegenen anmutenden vorwiegend muslimisch geprägten Gegend um Jām, oftmals mit der Ghuriden-Hauptstadt Fīrūzkūh¹⁹⁰ – einem zuvor blühenden Herrschafts- und Handels-

<http://www.mcdonald.cam.ac.uk/projects/iarc/culturewithoutcontext/issue14/thomas.htm>.

¹⁸⁶ Korrespondenz der Autorin mit David C. Thomas (22.08.2008). – Zur Sache: DAVID COLIN THOMAS & ALISON GASCOIGNE, Minaret of Jam Archaeological Project 2005; unter: <http://www.arch.cam.ac.uk/~alg1000/mjap/jam2005.htm>; DIES., Recent Archaeological Investigations of Looting around the Minaret of Jam, Ghur Province, in: JULIETTE VAN KRIEKEN-PIETERS (ed.), *Art and Archaeology of Afghanistan. Its Fall and Survival. A Multi-disciplinary Approach*, Leiden 2006, S. 155-167.

¹⁸⁷ THOMAS & GASCOIGNE, Minaret of Jam Archaeological Project 2005; THOMAS, FĪRŪZKŪH, S. 135.

¹⁸⁸ Die bisher dokumentierten Inschriften umfassen wie bereits dargelegt einen Zeitraum von 1012-1220 und verweisen demnach auf das 11. - 13. Jh.

¹⁸⁹ Vgl. u. a. EUGEN LUDWIG RAPP, Die Mainzer hebräischen Epitaphien aus dem Mittelalter, in: *Jahrbuch der Vereinigung „Freunde der Universität Mainz“* 7 (1958), S. 73-90; EUGEN LUDWIG RAPP & OTTO BÖCHER, Die ältesten hebräischen Inschriften Mitteleuropas in Mainz, Worms und Speyer. Probe eines Corpus aller mittelalterlichen hebräischen Epitaphien Mitteleuropas, in: *Jahrbuch der Vereinigung der „Freunde der Universität Mainz“* 9 (1959), S. 38-85; EUGEN LUDWIG RAPP & OTTO BÖCHER, Die mittelalterlichen hebräischen Epitaphien des Rheingebietes, in: *Mainzer Zeitschrift. Mittelrheinisches Jahrbuch für Archäologie, Kunst und Geschichte* 56/57 (1961/1962), S. 155-182; RICHARD BÖHM, Zu den ältesten hebräischen Grabinschriften des Rheingebiets, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 112 (1962), S. 275-290.

¹⁹⁰ Fīrūzkūh wurde im Jahre 1146/47 von ‘Izz al-Dīn’s Sohn Quṭb al-Dīn

zentrum¹⁹¹ gleichgesetzt, dessen Herrschaftsanspruch sich von Nishāpur im Ost-Iran bis zum Golf von Bengalen und dem Vorgebirge des südlichen Teils des Himalayas bis nach Sind in Nord-Indien erstreckte, und dessen abrupter Untergang scheinbar mit der Ermordung Mu‘izz al-Dīn Muḥammad b. Sāms (1206) sowie der anschließenden Eroberung durch den Khwārizm-Shāh (1215/16) begann und durch den Einfall der Mongolen unter Ögödei, den Sohn des Čingiz-Khān im Jahre 1222/23 besiegelt wurde¹⁹² – scheint auf



Abb. 2: Der Kūh-i Kūshkak, Fundstelle 1970 - Digitalisat
(Quelle: Schwarz-weiß Fotografie von W. Herberg, Jām 1970)

Muḥammad gegründet. Bedingt durch eine der zahlreichen Fehden der ghuridischen Elite, war dieser gezwungen in Ghazna Zuflucht zu suchen. Die eigentliche Erbauung Fīrūzkūhs erfolgte sodann durch seinen Bruder Bahā' al-Dīn Sām; MARRICQ & WIET, *Le Minaret de Djam*, Paris 1959.

¹⁹¹ N. N. NEGMATOV, The Samanid State, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of civilization of Central Asia*, Bd. IV/I, S. 77-94, dort S. 84: „The processing of agricultural products was widely developed. For example, in the Hari Rud valley, Balkh, Sistan and other provinces there were many watermills in operation. One river alone, the Balkh river, provided the motive power for seventy water mills. Wind energy was effectively used: it powered windmills and also, as reported in the *Tārīkh-i Sīstān* [History of Sistan], raised water from the wells for irrigation“. Das Werk *Tārīkh-i Sīstān* stammt von einem unbekanntem Autor (ca. 11. Jh.); LIDIJA P. SMIRNOVA (ed.), *Ta'rih-i Sīstān*, Moskau 1974 (vgl. die Zusammenfassung in engl. Sprache, dort S. 571-574).

¹⁹² PETER JACKSON, The Fall of the Ghurid Dynasty, in: CAROLE HILLENBRAND (ed.), *Studies in honour of Clifford Edmund Bosworth*, Bd. 2: *The Sultan's Turret. Studies in Persian and Turkish Culture*, Leiden 2000, S. 207-223.

den ersten Blick rätselhaft, könnte jedoch mit der Entwicklung größerer Handelsbeziehungen¹⁹³ in der Region Ghūr zu begründen sein, jener vormals eher „heidnisch“ geprägten Umgebung,¹⁹⁴ die aufgrund ihrer Rohstoffe, Eisen- und Metallverarbeitung¹⁹⁵ und Pferdezucht¹⁹⁶ weithin bekannt, zu Beginn des 10. Jahrhunderts zunächst mit dem Sklavenhandel auf den Märkten Herats und Sistans¹⁹⁷ an Bedeutung gewann und ähnlich den Städten Kabul und Ghazna zur Zeit der Ghaznaviden von einer dauerhaften Ansiedlung von Händlern unterschiedlicher ethnischer Herkunft zeugt.¹⁹⁸

3. „Une Inscription hébraïque d’Afghanistan ...“

Mit der Erstveröffentlichung¹⁹⁹ einer persisch-hebräischen Inschrift aus dem Jahre 1198 für

אלישע בן משה יוסף – *Elisa ben Mose Joseph*

eröffnete André Dupont-Sommer 1946 eine wissenschaftliche Diskussion, die für die Erforschung der Geschichte jener in der Provinz Ghor ansässigen, durch multiple kulturelle und politische Einflüsse einer historischen Globalisierung entlang der Seidenstrasse geprägten, einst blühenden jüdischen Gemeinschaft bis heute nichts an Aktualität und Bedeutung eingebüsst hat.

In jüdischen Chroniken finden sich nur wenige Belege für ihre Existenz in diesem Kulturraum, der – oft als *Wegekreuz Asiens* bezeichnet – China und Indien mit dem Vorderen Orient und der Mittelmeerwelt verband. In der

¹⁹³ NEGMATOV, The Samanid State, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of civilization of Central Asia*, Bd. IV/I, S. 77-94, dort S. 84.

¹⁹⁴ DAVID COLIN THOMAS & IAIN SHEARER, Accessing Firuzkuh, the summer ‘capital’ of the Ghurids’, in: THOMAS L. EVANS (ed.), *Papers from the Archaeology of the Inaccessible Session 2005 TAG Conference in Sheffield* (unveröffentlichtes Manuskript), S. 1-36, dort S. 8.

¹⁹⁵ NEGMATOV, The Samanid State, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of civilization of Central Asia*, Bd. IV/I, S. 82-83.

¹⁹⁶ K. A. NIZAMI, The Ghurids, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of civilization of Central Asia*, Bd. IV/I, S. 177-190, dort S. 188.

¹⁹⁷ Ebenda, S. 188: „The institution of the slave household assumed importance under Mu’izz al-Din, who treated his slaves as his sons, and in course of time they became the linchpin of post-Ghurid organization in India.“; ebenda, S. 178: „While it was still pagan, Ghur supplied slaves to the markets of Herat and Sistan.“

¹⁹⁸ CLIFFORD EDMUND BOSWORTH, The early Islamic history of Ghur, in: *Central Asiatic Journal* 5 (1961), S. 116-133, dort S. 121-124; RALPH PINDER-WILSON, Ghaznavid and Ghūrid minarets, in: *Iran* 29 (2001), S. 155-186; NIZAMI, The Ghurids, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of civilization of Central Asia*, Bd. IV/I, S. 178.

¹⁹⁹ ANDRÉ DUPONT-SOMMER, Une inscription Hébraïque d’Afghanistan, in: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes Rendus des Séances de l’Année* 1946, Paris 1946, S. 252-257.

*History of civilization of Central Asia*²⁰⁰ suchen wir ihre Geschichte vergeblich, und die *Encyclopedia Judaica*²⁰¹ enthält dieses kurze Statement:

A Jewish community in Firoz Koh, capital of the medieval rulers of Ghūr or Ghuristan, situated halfway between Herat and Kabul, is mentioned in *Tabaqāt-i-Nāsirī*, a chronicle written in Persian (completed around 1260) by al-Jūzjānī. This is the first literary reference to Jews in the capital of the Ghūrīds. About 20 recently discovered stone tablets, with Persian and Hebrew inscriptions dating from 1115 to 1215, confirm the existence of a Jewish community there. The Mongol invasion in 1222 annihilated Firoz Koh and its Jewish community.²⁰²

Von einem jüdischen Kaufmann aus Ghūr berichtet der Chronist al-Ğūzġānī:

The chronicler relates, that, in that country [Ghūr] there was a merchant, a Yahūdī [Jew], [a follower] of the religion of Mihtar Mūsā [Moses], on whom be peace ! This merchant entertained a friendship for Amīr Banjī. He had travelled a great deal, and had acquired great experience in the ways of the world, and had frequented the capitals of the rulers of the countries around, and had become acquainted with the usages and forms of etiquette of the Courts of Sultāns and Princes; and he set out in company with Amīr Banjī.

He was acquainted with the objects and intentions of Amīr Banjī, and he said to him: - "If I should instruct thee in etiquette, and make thee acquainted with the usages of decorum and politeness, and give the proper knowledge of the forms and ceremonies observed at the Court of the *Khilāfat*, and in the presence of sovereigns, so that on that account the authority and government of the territory of Ghūr shall be conferred upon thee, do thou enter into a covenant with me, that, in every tract that I may desire, throughout the whole of thy territory, thou shalt assign a locality to, and cause to settle therein, a number of the Banī-Isrā'īl [children of Israel], followers of the faith of Mithar Mūsā, in order that under the shadow of thy protection, and beneath the guardianship of thy Maliks and thy offspring, they may dwell in peace and tranquillity."²⁰³

4. Rückblick

4.1. *La Délégation Archéologique Française en Afghanistan (DAFA)*²⁰⁴

Mit Unterzeichnung eines Kooperationsvertrages im Jahre 1922 wurde die zukünftige Zusammenarbeit zwischen dem *Afghan Institute of Archaeology* – 1919 noch der Abteilung des *Museums Department* unterstellt – und fran-

²⁰⁰ Ed. ASIMOV & BOSWORTH, 6 Bde, Paris 1996-2005.

²⁰¹ WALTER JOSEPH FISCHER, Art. *Afghanistan*, in: *Encyclopaedia Judaica*, Bd. 1, Leiden 2007, S. 432.

²⁰² Ebenda, S. 432.

²⁰³ *Tabakāt-i-Nāsirī*, Bd. I, S. 313-314.

²⁰⁴ FRANÇOISE OLIVIER-UTARD, Rezension zu FRANTZ GRENET, *Politique et archéologie. Histoire de la délégation archéologique française en Afghanistan (1922-1982)*, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 62 (1999), S. 159-160.

zösischen Archäologen der *Délégation Archéologique Française en Afghanistan* (DAFA)²⁰⁵ besiegelt, zu einer Zeit, in der die Regierung Afghanistans ihre unabhängigen auswärtigen Beziehungen frei von den britischen und russischen Interessen und Einflusssphären auszuweiten gedachte.²⁰⁶

André Dupont-Sommer schrieb in seinem 1946 erschienenen Artikel über die hebräische Inschrift aus Afghanistan:

Le document qui fait l'objet de la présente communication est un galet de forme grossièrement trapézoïdale, mesurant environ 45 cm. de longueur, 25 cm. de largeur et 12 cm. d'épaisseur, et couvert d'une inscription en hébreu carré. Cette pierre se trouve actuellement au Musée de Kaboul; elle fut remise en octobre dernier au conservateur de ce Musée, M. Ahmed Ali Kohzad, par un indigène habitant la région de Ghourian, localité située en Afghanistan, un peu à l'ouest de Hérat, tout près de la frontière irano-afghane. Il tenait lui-même ce document de plusieurs intermédiaires, et l'enquête n'a pas encore permis d'établir les circonstances ni le lieu exact de la trouvaille; mais il est bien peu probable que l'objet en question soit originaire d'une autre région (...).²⁰⁷

Daniel Schlumberger, der Direktor der *Délégation Archéologique Française en Afghanistan*, brachte von einer Reise aus Kabul einen Papierabklatsch dieser Inschrift (Abb. 3) mit,²⁰⁸ die er dem Orientalisten und Inschriftenkenner M. René Dussaud²⁰⁹ in Paris übergab. Dieser Abklatsch diente Dupont-Sommer als Quelle seiner Transkription,²¹⁰ Interpretation²¹¹

²⁰⁵ MARICQ & WIET, *Le Minaret de Djam*, Paris 1959; M. DANIEL SCHLUMBERGER, M. LE BERRE, I. C. GARCIN & G. CASAL, *Lashkari Bazar. Une Résidence Royale Ghaznévide et Ghoride*, Paris 1963.

²⁰⁶ Der erste Direktor, Alfred Foucher (1865-1952), erhielt eine Lizenz für die Koordination archäologischer Ausgrabungen, die zunächst einen Zeitraum von 30 Jahren umfasste; diese wurde im Jahre 1952 nochmals um 30 Jahre verlängert. Nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgten zahlreiche Ausgrabungen seitens internationaler archäologischer Missionen, darunter Amerikaner, Briten, Deutsche, Inder, Italiener, Japaner und Sowjets. Die erste Ausgrabung unter afghanischer Leitung fand 1965 in Hadda statt. 1966 wurde das *Institute of Archaeology* offiziell unter der Leitung von Dr. Chaibai Mustamundi eröffnet. 1978 folgte die Zusammenarbeit mit sowjetischen Archäologen – darunter Viktor Iwanowitsch Sarianidis (auch Sarianidi), der Entdecker des 20.000 Einzelstücke umfassenden Goldfundes einer Kuschanfürstin von *Tillya-Tepe* (Nord-Afghanistan), einem Grabhügel in der Nähe von Sheberghān (Nord-Afghanistan) gelegen, der sechs ungeöffnete Gräber aufwies. Das Grabungsteam fand Gegenstände aus den unterschiedlichsten Kulturen indischer, iranischer, griechischer, römischer und nomadischer Herkunft. Seit 2002 ist das Institut Teil des *Ministry of Culture and Youth Affairs*.

²⁰⁷ ANDRÉ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d'Afghanistan, S. 252-257, dort S. 252.

²⁰⁸ Ebenda, S. 253, Fig 1.

²⁰⁹ M. René Dussaud (1868-1958) war Konservator am Musée du Louvre.

²¹⁰ Ebenda, S. 253.

und Datierung²¹² nach „der Erschaffung der Welt“, die sich nach Samuel M. Sterns²¹³ Bearbeitung später allerdings zum Teil als falsch erwiesen:

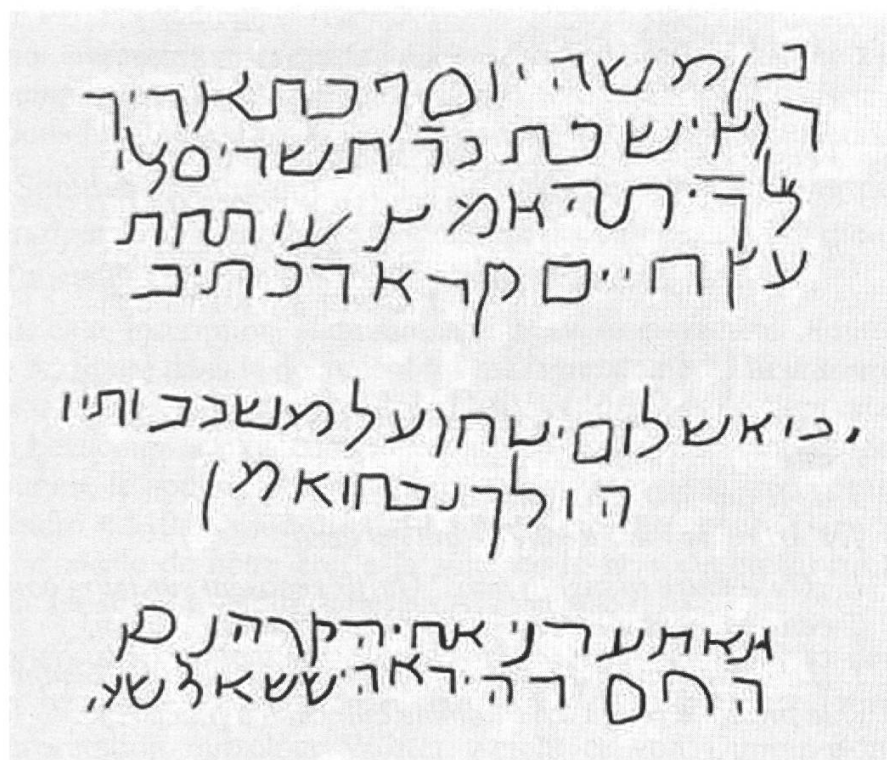


Abb. 3: Zeichnung (U.- Chr. Lintz) nach der *Copie de l'inscription de Ghourian (d'après estampage), Daniel Schlumberger – Musée du Louvre (Seite A: Z 1-4; Seite B: Z 5-6; Seite C: Z 7-8)*²¹⁴

L'inscription se divise en trois parties: la première, de 4 lignes, occupe l'une des deux surfaces principales du galet (A); la seconde, de 2 lignes, occupe le haut de la surface opposée (B); la troisième, de 2 lignes également, est logée sur la tranche supérieure (C). En B, la seconde ligne, de 3 mots seulement, laisse une marge égale à droite et à gauche, dans un dessein évident de symétrie. La pierre étant dressée, le spectateur de face, lisait à la fois A et C, et, au dos, la partie B. Sur les trois parties, les caractères, gravés avec soin, ont environ 2 cm de hauteur.²¹⁵

²¹¹ Ebenda, S. 254, Notes L. 2: „[...] le mot araméen רוץ (cf. syriaque *dauso*) remplace ici l'hébreu משיש. La formule employée: „Perpétuellement que la joie cesse!“ est dans le style des lamentations funèbres qu'on lit sur de nombreuses inscriptions hébraïques [...] – סלי. Nous n'avons pas trouvé d'explication satisfaisante pour ces trois lettres que nous renonçons à traduire; peut-être une abréviation“.

²¹² Ebenda, S. 257 und Anm. 2: „Cf. *Encyclopaedia Judaica*, t. I, col. 928 (art. Afghanistan)“.

²¹³ SAMUEL M. STERN, À propos de l'inscriptions juive d'Afghanistan, in: *Journal Asiatique* 237 (1949), S. 47-49.

²¹⁴ Ebenda, S. 253.

²¹⁵ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d'Afghanistan, S. 252.

Dupont-Sommers Transkription:²¹⁶

<i>Recto</i> (A)	בן משה יוסף בתאדיר רוץ ישבת כד ²¹⁷ תשרי סלי לכי תהא מצעו תחת עץ חיים קרא דכתיב
<i>Verso</i> (B)	יבוא שלום ינוחו על משכבותיו הולך נכחו אמן
<i>Tranche</i> (C)	גנאת עדין יאחי היקר הנסו ההסיד הירא היש שאל שוה

Dupont-Sommers Übersetzung:²¹⁸

- A 1. *Ben-Moshé (petit-fils de) Joseph. Perpétuellement*
2. *que la joie cesse ! 24 Tishri ...*
3. *de (l'an) 510. Que soit son lit sous*
4. *l'Arbre de Vie ! Récite ce qui est écrit:*
- B 1. „*Qu'il entre (dans) la paix ! Qu'ils reposent sur leurs couches,*
2. *ceux qui sont allés (dans) leur droit chemin!*“ Amen!
- C 1. *(Dans) le Jardin d'Éden qu'il vive, (lui) l'illustre, l'éminent,*
2. *le pieux, le religieux, l'homme que Dieu a placé (?)!*

Dupont-Sommers Interpretation²¹⁹ erwies sich ohne entsprechendes Vergleichsmaterial als schwierig: Nicht nur judäo-persische Formeln sind ihm unbekannt; er erkennt auch nicht die persischen Lehnwörter. So deutet er:

גנאת עדין. On dit généralement גן עדין; mais „jardin“ se dit en hébreu גן ou גוה (en araméen, גותא).²²⁰

Gleiches gilt für:

הושוא. Graphie aramäische pour הושוא.²²¹
האיש. Probablement, graphie phonétique pour האיש.²²²

Unbekannt bleiben רוץ²²³ und סלי²²⁴. Für סלי fand er keine entsprechende Übersetzung; er vermutete, es handele sich um eine Abbrüviatur:

²¹⁶ Ebenda, S. 253.

²¹⁷ Abbrüviaturen sind hier mit einem Unterstrich kenntlich gemacht; im Originaltext findet sich ein Strich oberhalb der Buchstabengruppe.

²¹⁸ Ebenda, S. 254.

²¹⁹ Ebenda, S. 254, Notes L. 2.

²²⁰ Ebenda, S. 255, Notes L. 2.

²²¹ Ebenda, S. 255, Note C. L. 1.

²²² Ebenda, S. 255, Note C. L. 2.

²²³ روز (*rūz*) = Tag.

²²⁴ سالى (*sālī*) von سال (*sāl*) = Jahr.

סלי. Nous n'avons pas trouvé d'explication satisfaisante pour ces trois lettres que nous renonçons à traduire; peut-être une abréviation.²²⁵

Auch das persische Wort רויך bereitete ihm Schwierigkeiten.

[...] le mot araméen רויך (cf. syriaque *dauso*) remplace ici l'hébreu מְשׁוֹשׁ.²²⁶ La formule employée: „Perpétuellement que la joie cesse!“ est dans le style des lamentations funèbres qu'on lit sur de nombreuses inscriptions hébraïques.²²⁷

Dupont-Sommers Datierung²²⁸ erfolgte nach der „Erschaffung der Welt“. Nach gängiger Praxis ergab die Ergänzung der Jahreszahl um die noch fehlenden Tausender das Jahr 4510; dies entsprach dem Jahr 749.²²⁹

La date de cette inscription, si du moins nous avons correctement interprété les 1. 2-3 de A, figure dans le document lui-même: c'est l'an 510. L'ère employée n'est pas indiquée; mais il est vraisemblable qu'il s'agit de l'ère „de la Création“, de beaucoup la plus commune dans les inscriptions juives. Suivant un usage courant, le nombre des milliers n'est pas mentionné; nous pensons qu'il faut entendre 4.510, c'est-à-dire 749 selon l'ère chrétienne. C'est probablement au v^e siècle de notre ère, à la suite de la persécution du roi sassanide Peroz, que les Juifs se sont installés en Afghanistan (...).²³⁰

Ganz anders dem gegenüber Samuel M. Stern.²³¹ Sowohl in der Anordnung der beschrifteten Flächen A, B und C als auch in der Transkription und Interpretation einzelner Wörter weicht er von Dupont-Sommer ab. Höchst unwahrscheinlich schien es ihm, dass der Name des Verstorbenen auf einer Grabinschrift nicht genannt sein sollte:

Ce qu'on remarque d'abord, c'est l'absence du nom du défunt – chose bien étrange dans une inscription funéraire comme l'est la nôtre. Il est vrai que l'éditeur considère les mots initiaux *Ben Mōše* comme „le nom courant du personnage à l'exclusion de son nom personnel“, mais cela est peu vraisemblable. On trouve parfois dans la littérature tel personnage de réputation bien établie désigné par son patronyme ou le nom d'un de ses ancêtres, tel le Masorète communément appelé Ben Ašer.²³² Mais il est incroyable qu'on ait omis le nom propre sur une pierre funéraire.

Für Stern stand daher fest: die Anordnung der beschrifteten Flächen A, B und C musste einem anderen Schema folgen: die Fläche C mit der Ein-

²²⁵ Ebenda, S. 254.

²²⁶ מְשׁוֹשׁ (*masos*) = Freude.

²²⁷ Ebenda, S. 254.

²²⁸ Ebenda, S. 257 und Anm. 2: vgl. *Encyclopaedia Judaica*, Bd. I, Sp. 928.

²²⁹ Um die Jahreszahl zu errechnen, subtrahiert man von der errechneten Zahl nach der „Erschaffung der Welt“ 3761 (4510 – 3761 = 749).

²³⁰ Ebenda, S. 257 und Anm. 2: vgl. *Encyclopaedia Judaica*, Bd. I, Sp. 928.

²³¹ STERN, À propos de l'inscription juive d'Afghanistan, S. 47-49.

²³² Ebenda, S. 47.

gangsformel גנאת עדני²³³ – wenn auch diese Lesung nicht korrekt ist²³⁴ – musste den Anfang der Inschrift bilden.

Cette section C offre plusieurs difficultés. Les mots גנאת עדני représentent probablement la formule coranique *حنات عدن*. אחי ne peut aucunement être traduit „qu’il vive“; c’est simplement „mon frère“. Il faut donc supposer qu’il manque au commencement quelque chose comme „il est parti pour ...“ – הנסו est considéré par M. Dupont-Sommer comme une graphie aramaïsante de הנשוא „l’éminent“, ce qui ne laisse pas d’être douteux. – היש est expliqué comme une graphie phonétique pour האישי; les mots suivants sont transcrits: שאל שוה et traduits (dubitativement, il est vrai) „que Dieu a placé“; ces interprétations nous paraissent entièrement inacceptables. Qu’on coupe les mots d’une autre manière: הישיש est „le vieillard“; le groupe de lettres qui suit est très probablement אלישע, le nom propre *Élisée*.²³⁵

Richtig erkannte und las er die zuvor noch unbekanntes persischen Lehnworte סאלי und רוצי:

Le premier mot est sans le moindre doute בתאריך „à la date de“; les mots suivants semblent être רוצי שבת „le jour de Sabbat“. Il importe de noter que pour l’indication de la date l’inscription use de la langue persane parlée. – סאלי, à la fin de la ligne, que l’éditeur a renoncé à expliquer, est encore du persan: „l’an“.²³⁶

Ungeklärt blieb allerdings auch bei Stern zunächst die genaue Datierung:

Malheureusement, je ne peux pas expliquer la date; en tout cas n’est pas 510 comme le veut M. Dupont-Sommer. Je ne sais pas déchiffrer le premier caractère; le deuxième pourrait bien être un *kāf*, mais je ne pense pas qu’il puisse exprimer 500; il est probable qu’il vaut tout simplement 20. Le *yōd* qui suit n’est peut-être qu’un grattage sur la pierre.²³⁷

Die Transkription des Textes lautet nach S. M. Stern:²³⁸

C	גנאת עדני אחי היקר הנסו (?) החסיד הירא היש[י]ש אלישע()
A	בן משה יוסף בתאריך רוצי שבת כד תשרי סאלי נך תהא מצעו תחת עץ חיים קרא דכתיב
B	יבוא שלום ינוח על משכבותיו הולך נכחו אמן

²³³ Ebenda, S. 48.

²³⁴ Da es richtig heissen muss: ופאת עדני.

²³⁵ Ebenda, S. 48.

²³⁶ Ebenda, S. 48.

²³⁷ Ebenda, S. 48-49.

²³⁸ Ebenda, S. 49.

und seine Übersetzung:²³⁹

- C 1. *[Il est parti pour] (C) les Jardins d'Éden, mon cher frère ...*
2. *le pieux, le religieux, le vieillard Élisée*
- A 1. *le fils de Moïse Joseph, à la date*
2. *du jour de Sabbat, 24. Tišrī, an 20.*
3. *Que son lit soit sous*
4. *l'Arbre de Vie, ainsi qu'il est écrit.*
- B 1. *„Que la paix vienne, qu'ils reposent sur leurs couches*
2. *ceux qui marchent dans le droit chemin.“ Amen.*

Die Übermittlung eines Auszugs aus Dupont-Sommers Artikel²⁴⁰ durch Schlumberger²⁴¹ veranlasste 1947 W. J. Fischel zu einer eigenen Interpretation und Korrektur nicht nur der zitierten Wörter persischen Ursprungs (סל'י *sāl* [سال] = Jahr und ר'ז [روز] = Tag), sondern auch der seitens Dupont-Sommer errechneten Datierung (749 u. Z.²⁴²) in Anlehnung an Sterns Untersuchungen.²⁴³

Comme mes corrections et propositions coïncident dans tous les principaux points avec la lecture de M. Stern, particulièrement pour ce qui est de la séquence de l'inscription et la lecture des mots comme *rūzi* et *sāli* comme étant les vocables persans pour „jour“ et „an“, je puis me dispenser d'ajouter d'autres détails.

Néanmoins le point crucial de l'inscription, à savoir *sa date*, a été laissé sans solution également par M. Stern, qui a seulement reconnu, et avec raison, que la date de 749 de J.-C. (4510 de la Création), proposée par M. Dupont-Sommer, était intenable.

La fixation de la date exacte dépend de la lecture correcte du groupe ל'ז.²⁴⁴ Après un échange d'idées avec mon ami M. Lutzki, du Jewish Theological Seminary de New-York, je propose la solution suivante:

²³⁹ Ebenda, S. 49.

²⁴⁰ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d'Afghanistan, Paris 1946.

²⁴¹ WALTER JOSEPH FISCHEL, Encore un mot à propos de l'inscription hébraïque d'Afghanistan, in: *Journal Asiatique* 237 (1949), S. 299-300, dort S. 299: „M. D. Schlumberger a eu l'amabilité de m'envoyer de Caboul, le 6 août 1947, un tirage à part de l'intéressant article de M. André Dupont-Sommer: „Une inscription hébraïque d'Afghanistan“. Une étude attentive du texte m'a conduit à une lecture et une interprétation tout à fait différentes de celles de M. Dupont-Sommer et j'étais sur le point de les publier, lorsque je pus prendre connaissance, grâce à M. G. Vajda, des remarques de M. S.-M. Stern concernant le document en question.“

²⁴² Nach Dupont-Sommers Berechnung wäre dies nach jüdischem Kalender: Sabbat, 24. Tischri 4510; nach julianischem Kalender: Samstag, 11.10.749, und nach islamischem Kalender: der 23. Safar 132.

²⁴³ SAMUEL M. STERN, The Jews of Central Asia (Khorasan), in: *Historia Judaica* 7 (1945), S. 29-50.

²⁴⁴ Vgl. Anm. 217.

1° Le signe ל, avec ses deux traits horizontaux, représente une abréviation du mot אלף 1000

2° Le ך (*kāf* final) [les lettres finales étant employées à cette époque pour exprimer les centaines] 500

3° Enfin י (*yōd*) vaut 10

Nous obtenons ainsi l'an 1510 sans aucun doute de l'ère des Séleucides (מנין שטרות), en usage jusqu'à nos jours chez les Juifs d'Orient, d'où, après soustraction de 312, nous avons l'an 1198 de J.-C.²⁴⁵

Dies entsprach der Datierung nach der Seleukidenära (מנין שטרות):²⁴⁶ die Subtraktion von 312 ergab die korrekte Datierung in das Jahr 1198 u. Z.

Das Datum der Inschrift lautet also: Sabbath, den 24. Tischri 4959 = Samstag, dem 26.09.1198 = 23. Du'l-Qa'da 594 nach islamischem Kalender.

4.2 Missione Archaeologica Italiana dell' Is.M.E.O. nell' Afghanistan occidentale

Zwischen 1962 und 1963 erstellte die *Italian Archaeological Mission of Afghanistan* (Is.M.E.O) unter Leitung des italienischen Architekten M. Andrea Bruno im Auftrag der afghanischen Regierung ein Gutachten für zukünftig geplante Erhaltungs- und Rettungsmaßnahmen des Minarets von Jām, dessen Fundament durch die Wassermassen der beiden Flüsse Hāri Rūd und Jām Rūd stark gefährdet war.²⁴⁷ Im Rahmen dieser Erhaltungsmaßnahmen entdeckte Bruno am 28. September 1962 etwa 1 km südlich des Grabungsareals bei Jām einen großen rundlichen Stein, in dessen unmittelbarer Nähe sich drei weitere in hebräischer Schrift eingravierte Rollkiesel befanden, die er ebenso wie die 1963 entdeckten Inschriften in das Kabuler Museum brachte.²⁴⁸

Climbing the crumbling slopes of the mountain called Kush Kak, I saw, at the point marked in the photograph (Fig. 2), a large stone, roundish in shape and dark green in colour; in drawing closer, I could see that it was covered with inscriptions in Hebrew letters. One can see in the photograph the exact position

²⁴⁵ FISCHEL, Encore un mot à propos de l'inscription hébraïque d'Afghanistan, S. 299-300.

²⁴⁶ Die im jüdischen Kalender lange Zeit gebräuchliche und in Folge durch die *Weltära* abgelöste *Seleukidenära* – auch „Ära der Dokumente“ oder „Ära der Griechen“ genannt – beginnt 312 v. u. Z. und wurde nach einem bisher nicht näher bestimmten militärischen Erfolg Seleukos I. Nikators (358-281), dem Begründer der Seleukiden-Dynastie, benannt.

²⁴⁷ ANDREA BRUNO, The Planned and Executed Restoration of Some Monuments of Archaeological and Artistic Interest in Afghanistan, in: *East and West* 13 (1962), S. 99-185.

²⁴⁸ DERS., Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām, in: *East and West* 14 (1963), S. 206-208; GHERARDO GNOLI, Jewish Inscriptions in Afghanistan, in: *East and West* 13 (1962), 311-312.

in which it was found, and beside it is the guide who led me to the spot (Fig. 3). I then discovered many other stones at a short distance from the first, and in the two erosion ditches to right and left of the ridge on which the cemetery was in all probability located, and which the rains and the crumbling of the mountain had toppled down below. [...].²⁴⁹

Die Erstveröffentlichung dieser Funde erfolgte im März 1964 in der *Serie Orientale Roma* des *Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Is.M.E.O.)*. Insgesamt 15 Inschriften, darunter auch die erstmals 1946 publizierte Inschrift Dupont-Sommers,²⁵⁰ veröffentlichte schliesslich Gherardo Gnoli in *Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan)*.²⁵¹

Wie erwähnt, war die Inschrift in drei Segmente unterteilt und wies zwei Haupt- sowie eine sekundär beschriftete Fläche mit einer achtzeiligen Beschriftung auf, wobei zwei auf der ersten, vier auf der zweiten und eine Zeile auf der dritten Fläche zu erkennen waren. Exakt 128 Zeichen waren auf diesen acht Zeilen verteilt: 19 in der ersten, 18 in der zweiten, 15 in der dritten, 16 in der vierten, 13 in der fünften, 14 in der sechsten, 22 in der siebten und 11 in der letzten Zeile. In der vierten und fünften Zeile befanden sich zwei ל-א-Ligaturen.²⁵² Auch nach seiner Lesung war diese Inschrift von persischen Lehnworten wie z. B. רון und סאל durchsetzt:

Alla prima pubblicazione del Dupont-Sommer fece seguito una seconda edizione a cura di S. M. Stern. Questi corresse numerosi errori nei quali era incorso il semitista francese. Il Dupont-Sommer non si era infatti reso conto che la lingua in cui l'iscrizione di Kabul era scritta non era l'ebraico, ma il giudeo-persiano, cosicché lesse e interpretò malamente in ebraico parole persiane, quali *rūz* e *sāl*.²⁵³

Die Anordnung nach Sterns Transkription war seiner Ansicht nach korrekt: Fläche C in der Edition Dupont-Sommers trat an die Stelle von A und diese wiederum sollte der Fläche B übergeordnet sein.

Lo Stern comprese inoltre che l'ordine di composizione delle tre facce proposto dal Dupont-Sommer era errato e stabilì l'ordine esatto: la faccia C dell'edizione del Dupont-Sommer fu preposta sia a quella A sia a quella B.²⁵⁴

In Anlehnung an die unterschiedlichen Übersetzungen und die relative Genauigkeit der von Stern vorgenommenen Korrekturen entstand folgende

²⁴⁹ BRUNO, Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām, S. 207.

²⁵⁰ Ebenda, S. 55-59.

²⁵¹ GNOLI, Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), in: *Serie Orientale Roma* 30 (1964).

²⁵² Ebenda, S. 56.

²⁵³ Ebenda, S. 56.

²⁵⁴ Ebenda, S. 56.

Transkription und Übersetzung in Übereinstimmung mit dem bereits 1946 veröffentlichten Text Dupont-Sommers.

Transkription nach Gnoli:²⁵⁵

A	ופאת עדני אחי היקר הנסל () החסיד הירא הישש אלישע ()
B	בן משה יוסף בתאריך רוזי שבת כד ²⁵⁶ תשרי סאלי ²⁵⁷ אלך ²⁵⁸ תהא מצעו תחת עץ חיים קרא דכתיב
C	יבוא שלום ינוח על משכבותיו הולך נכחו אמן

Übersetzung nach Gnoli:²⁵⁹

- | | |
|---|---|
| A | 1. <i>Morte edenica di mio fratello, l'amato ...?</i>
2. <i>il pio, il religioso, il vegliardo Ēlīša'</i> |
| B | 3. <i>ben Mōšēh Yōsēf, in data</i>
4. <i>del giorno di sabato 24 Tišrī, anno</i>
5. <i>1510 (= 1198 d. Cr.). Sia il suo letto sotto</i>
6. <i>l'Albero della Vita. Secondo quanto è scritto:</i> |
| C | 7. <i>„Venga la pace, riposi sui suoi giacigli</i>
8. <i>chi va nel retto cammino.“ Amen.</i> |

Aufgrund der Vergleichsmöglichkeiten der bis zu diesem Zeitpunkt vorliegenden Anzahl an Neufunden, war nach der Lesung des ersten Wortes der mehrfach vorkommenden Eingangsformel ופאת עדני in der ersten Zeile der Fläche A entgegen der bisherigen Lesung nicht etwa גנאת sondern zweifelsohne ופאת zu erkennen:²⁶⁰

La prima parola è senza dubbio *wft*: ciò si può ora stabilire con assoluta certezza, grazie alla larga possibilità di comparazione permessa dal nuovo materiale. Sia il Dupont-Sommer sia lo Stern incorsero nello stesso errore di lettura, *gn't*, e quest'ultimo pensò anche alla formula coranica جنات عدن, i „Giardini dell'Eden“. Naturalmente *gn't dny* non si legava affatto grammaticalmente e sintatticamente col resto dell'iscrizione e bisognava forzare il testo sottintendendo qualcosa di precedente: „(Dans) le Jardin d'Éden“ (Stern).²⁶¹

²⁵⁵ Ebenda, S. 56-57.

²⁵⁶ Siehe Anm. 217.

²⁵⁷ In der vierten und fünften Zeile befindet sich jeweils eine ל-א-Ligatur.

²⁵⁸ Vgl. Anm. 217.

²⁵⁹ Ebenda, S. 57.

²⁶⁰ Ebenda, S. 57-58.

²⁶¹ Ebenda, S. 57-58.

Datierung nach Gnoli:

In seiner Datierung folgt Gnoli Fischel. Danach handelt es sich nicht um das Jahr 4510 nach „der Erschaffung der Welt“, wie Dupont-Sommer angenommen hatte, sondern um das Jahr 1510 der Seleukidenära, also um das Jahr 1198/99:

La data fu letta esattamente dal Fischel: l'anno non è il 4510 dell'era della Creazione, come propose il Dupont-Sommer, ma il 1510 dell'era seleucide, corrispondente al 1198/99 d. Cr.²⁶²

Auffällig war Gnoli insbesondere die Analogie in Aufbau, Struktur und Terminologie dieser Inschrift zu den kürzlich entdeckten Steinen vom Kūh-i Kūshkak. Sehr wahrscheinlich gehörte dieser Stein ursprünglich zu jenem Komplex und wurde – wie bereits erwähnt – von einem Einheimischen dem Kabuler Museum übergeben. Zweifelsohne stammte die Inschrift aus der Region westlich von Herat. Eine Bestätigung dafür lieferte das Datum:

La data sarebbe un'ulteriore conferma di questa ipotesi: il 1198 si inserisce perfettamente nel periodo delle nostre iscrizioni.²⁶³

4.3 Mainzer *Afghanica*

Im Januar 1964 brachte Helmut Humbach, Ordinarius für Vergleichende Sprachwissenschaft an der Universität Mainz, von seiner Reise nach Indien und Afghanistan Papierabklatsche von zehn Steininschriften in persisch-hebräischer Sprache aus dem Kabuler Museum mit.²⁶⁴ Obgleich die Arbeit an den Abklatschen nach einer Reihe „überlanger“ Seminarsitzungen²⁶⁵ abgeschlossen war, sollte Bruno und den Mitarbeitern der Forschungsgruppe von G. Tucci (Rom) keinesfalls vorgegriffen werden.²⁶⁶ Im November 1964 überreichte Humbach nochmals eine Anzahl hervorragender Fotografien und einen Abklatsch der rein hebräischen Inschrift aus dem Jahre 1365.²⁶⁷

Mit der Veröffentlichung von Gnolis Werk *Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan)*²⁶⁸ ging das Manuskript des Seminars für Wis-

²⁶² Ebenda, S. 58.

²⁶³ Ebenda, S. 59.

²⁶⁴ RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, München 1965 (= Münchner Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft G), S. 5.

²⁶⁵ unter Mitarbeit von Johannes Benzing, Wolfgang Benzing, Erich Gross, Helmut Humbach, Italo Ronca und Elisabeth Schmitt.

²⁶⁶ EUGEN LUDWIG RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans aus dem 11. bis 13. Jahrhundert. Mainzer Beiträge zur Geschichte der Ghuriden-Hauptstadt Ferozkoh mit der Erstausgabe der datierten Herbergschen Neufunde, in: *Jahrbuch der Vereinigung „Freunde der Universität Mainz“* 20 (1971), S. 77-78.

²⁶⁷ DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 6.

²⁶⁸ GNOLI, *Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan)*.

senschaft vom Judentum an der Universität Mainz schon nach wenigen Tagen mit außerordentlich erfreulichen Resultaten in Druck: die älteste Inschrift Gnohis – *Iscrizione I* – datierte aus dem Jahr 1149/50, der älteste Text der Humbachschen Abklatsche hingegen verwies auf das Jahr 1115. Die Datierung in Gnohis einleitendem Vorwort („[...]la seconda metà del XII secolo e i primi anni del XIII secolo d. Cr. [...]“²⁶⁹) wurde von den aktuellen Ereignissen eingeholt.²⁷⁰ Die zur Verfügung stehenden Papierabklatsche ergaben nun insgesamt 15 datierte und 5 undatierbare Inschriften aus Jām. Unter diesen 20 Inschriften befand sich auch die 1946 erstmals veröffentlichte Inschrift für *Elisha ben Mose Joseph* von 1198,²⁷¹ die Rapp mit Hilfe dreier weiterer Fotografien aus dem Besitz Robert Göbls transkribierte und übersetzte.

Erster Teil / Fläche A



Abb. 4 A: Die im Jahre 1946 erstmals veröffentlichte Inschrift Afghanistan 29 (Fläche A) aus dem Jahre 1198 (Masse: ca. L 48 cm, B 23 cm, T 20 cm)
Digitalisat (Quelle: *Negativ von W. Herberg, Jām 1970*)

Nach Rapps Lesung beginnt der erste Teil (Fläche A) der Inschrift mit den einleitenden Worten ופאת עדני²⁷² – *das Hinscheiden des Edenbewohners,*

²⁶⁹ Ebenda, S. 1.

²⁷⁰ RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 6ff; DERS., On the Jewish Inscription from Afghanistan, in: *East and West* 15 (1965), S. 194-200.

²⁷¹ DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 32-37 (Inschrift 12); DERS., Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans aus dem 11. bis 13. Jahrhundert, S. 99-100 (Inschrift 29); DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d’Afghanistan, S. 252.

²⁷² RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 34: „[...] Dupont-Sommer und Stern lesen beide gn’t = ġannāt. Wenn das Wort so zu

jener stets wiederkehrenden Einleitungsformel der Inschriften vom Kūh-i Kūshkak, die bisweilen auch in der Form ופאת עדן – *das Hinscheiden nach Eden* gebräuchlich war.

Rapp transkribierte:²⁷³

1 ופאת עדני²⁷⁴ אחי היקר הנבון²⁷⁵
2 זה סיד הירא²⁷⁶ הישש²⁷⁷ אלישע²⁷⁸

und übersetzte:²⁷⁹

1. *Das Hinscheiden des Edenbewohners, meines teuren, verstaendigen,*
2. *frommen, (gottes)fuerchtigen, ehrwuerdigen Bruders Elisa,*

lesen waere, stuende unter dem ġīm ein kleiner Strich oder Punkt (so heute und bei Gnoli). Vgl. daraġāt in 6,4 und 8,3. Immerhin hatten diese beiden Autoren kein Vergleichsmaterial. Die Form wafāt kommt nicht weniger als 14mal ohne und einmal mit Izāfat vor (cf. Konkordanz).“

²⁷³ Ebenda, S. 32 (Inschrift 12).

²⁷⁴ Ebenda, S. 34: „Die Lesung ‘dyn bei Dupont-Sommer ist unverstaendlich, zumal er mit „le Jardin d’Éden“ uebersetzt. Wahrscheinlich ist es nur ein Druckfehler und es war ‘dny gemeint. Stern liest richtig, uebersetzt aber auch „les Jardins d’Éden“. Vielleicht hat er das yôḏ am Ende fuer eine Pluralendung gehalten. Da dies keinen rechten Sinn gibt, ohne den Text etwas zu vergewaltigen, und die Wunschformel – meist lautet sie „Seine Ruhe(staette) sei im Garten Eden“ – doch wohl immer am Ende der Epitaphien steht und nicht am Anfang – (die einzige scheinbare Ausnahme auf Nr. 21 ist wohlbegruendet!) – lese ich bei diesen Inschriften dort, wo das hebr. ‘ēḏen steht, Eden, wo aber das Wort am Ende ein yôḏ hat, die arab.-pers. Form ‘adanî = „Edenbewohner“. Dies passt auch hier ganz gut, weil die erste Zeile fast lauter epitheta ornantia enthaelt.“

²⁷⁵ Ebenda, S. 34-35: „[...] Dupont Sommer hat hnsw (ohne Fragezeichen) und uebersetzt dies mit l’éminent“. Dasselbe bringt auch Stern, nur mit einem Fragezeichen und ohne Uebersetzungsversuch. Da beide Verfasser kein Vergleichsmaterial hatten, war die Lage recht schwierig. Gnoli bietet auf S. 57 im hebr. Text und in der Transkription dasselbe hnsw (?), obwohl er eben dieses Wort hannāḇôn in Nr. 7, 2 (= Gnoli VI) richtig gelesen hat. Es ist das gebraeuchliche Partizip Nif’al von bîn und bedeutet einsichtsvoll, verstaendig. Die meisten Zitate entstammen Jesaja und nāḇôn gehoert auch zum Wortschatz Jesajas. Es passt auch sehr gut in die Reihe „mein teurer, einsichtsvoller, frommer, gottesfuerchtiger Bruder.“

²⁷⁶ Ebenda, S. 35: „Bei Dupont-Sommer ist in dieser Zeile nur die Form hyr’ ganz richtig gelesen.“

²⁷⁷ Ebenda, S. 35: „hhsyd statt hḥsyd (= heḥāsīd) ist freilich wohl nur ein Druckfehler. – Stern fuegt bei hyšš in Klammern ein yôḏ hinzu, also hyš(y)š. Auch die Form ohne yôḏ ist leicht belegbar. Heute unterscheidet man sogar zwei Formen, die scriptio defectiva hayyāšēš und die scriptio plena hayyāšīš (cf. Die modernen ‘Ibrîṭ- Woerterbuecher).

²⁷⁸ Ebenda, S. 35: „Das Fragezeichen bei Stern hinter der richtigen und einzig moeglichen Lesung ‘lyš’ ‘elīša’ ist unnoetig.“

²⁷⁹ Ebenda, S. 33; vgl. auch DERS., Die persisch-hebraeischen Inschriften Afghanistans, S. 100 (Inschrift 29).



Abb. 4 B: Die im Jahre 1946 erstmals veröffentlichte Inschrift Afghanistan 29 – Fläche B aus dem Jahre 1198 (Masse: ca. L 48 cm, B 23 cm, T 20 cm) Digitalisat (*Quelle: Negativ von W. Herberg, Jām 1970*)

Transkription nach Rapp:²⁸⁰

3 בן משה יוסף²⁸¹ בתאריך²⁸²
 4 רוזי²⁸³ שבת²⁸⁴ בד²⁸⁵ תשרי סאל²⁸⁵
 5 אלךי²⁸⁶ תהא מצעו תחת
 6 עץ חיים קרא דכתיב

²⁸⁰ Ebenda, S. 32 (Inscription 12).

²⁸¹ Ausser dem Namen des Vaters wird häufig auch der Name des Grossvaters ohne Wiederholung des בן hinzugefügt.

²⁸² Ebenda, S. 35: „Diese Zeile lasen alle richtig, nur dass Dupont-Sommer das letzte Wort bt'ryk als bt'dyr auffasste.“

²⁸³ Ebenda, S. 35-36: „Das erste Wort liest er [Dupont-Sommer] dwş, Stern etwas besser rwş(y), das er trotz des falschgelesenen) şādē richtig als das pers. Wort rûz „Tag“ erkennt. Die Anmerkung (3) bei Stern lautet: „La transcription rwşy (si l'avant-dernière lettre est vraiment un şādē et non un zain) pour rūz-i est intéressante.“

²⁸⁴ Bei den unterstrichenen Buchstaben - es handelt sich um *Abbreviaturen* - ist in der Inschrift eine durchgehende Linie oberhalb der Buchstabenreihe zu erkennen; Ebenda, S. 35: „Bei Dupont-Sommer ist nur die Lesung kd tšry = 24. Tischri richtig.“

²⁸⁵ An dieser Stelle erkennt man eine ל-א-Ligatur; Ebenda, S. 36: „Das letzte Wort dieser Zeile liest Stern s'ly, Dupont-Sommer hat sly. Im Persischen ist das moeglich und auch Gnoli schliesst sich dieser Lesung an. Im Text selbst steht aber tatsaechlich nur s'l, also sāmek und die ālef-lāmed-Ligatur. Der Irrtum, noch ein yôd am Ende des Wortes finden zu koennen, ruehrt daher, dass der ueberlange Vertikalstrich des kāf finale in Z. 3 tief in die 4. Zeile hineinreicht.“

²⁸⁶ Auch an dieser Stelle erkennt man eine ל-א-Ligatur.

Übersetzung nach Rapp:²⁸⁷

3. des Sohnes des Mose Joseph (war) am Datum
4. des Sabbathtages, am 24. Tischri des Jahres
5. 1510. „Es sei sein Lager unter
6. dem Baum des Lebens.“ Rezitiere, was geschrieben steht:

Der Wortschatz der Segensformel in Zeile 5 und 6: מצעו – so Rapp – gehört auch Jes 28,20 (כִּי-קִצְרַת הַמַּצְעָה מִהַשְׁתַּרְעַע וְהַמַּסְכָּה צָרָה כְּהַתְכַנֵּס) an:

Bei der auf hebr. Epitaphien haeufig vorkommenden Wunschformel „Seine Ruhe(staette) oder aehnlich sei unter dem Baum des Lebens“ (zuerst Mainz Nr. 5 aus dem Jahre 1089) fand ich hier zum ersten Male ms'w = massā'ô statt nafšô oder nišmātô. ms'c gehoert auch dem Jesajawortschatz an (28,20).²⁸⁸

In Übereinstimmung mit Dupont-Sommer,²⁸⁹ Stern²⁹⁰ und Gnoli²⁹¹ erkennt auch Rapp²⁹² in Zeile 6 die aramäische Formel קרא דכתיב, die – so Rapp²⁹³ – von Dupont-Sommer richtig mit „Récite ce qui est écrit“ übersetzt wurde.²⁹⁴

Dritter Teil / Fläche C

Transkription nach Rapp:²⁹⁵

7 יבוא שלום ינוחו על משכבותיו
8 הולך נכחו אמן

²⁸⁷ Ebenda, S. 33; vgl. auch DERS., Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 100 (Inschrift 29).

²⁸⁸ Ebenda, S. 37 (= Zitat in Zeile 5-6 auf dem Grabstein für Hanna, die Tochter des Leviten Mar Joël, die Witwe unseres Meisters (Eli)eser, datiert auf den 3. Nisan 849: „Es ruhe ihre (Seele) unter dem Baume des Lebens“); EUGEN LUDWIG RAPP & OTTO BÖCHER, Die mittelalterlichen hebräischen Epitaphien des Rheingebietes, S. 159 (Mainz 5): „Der Ausdruck „Baum des Lebens“ [עץ החיים] begegnet hier zum ersten Male (cf. Genesis 2,9; 3,22 u. 24. Prov 3,18; 11,30; 13,12; 15,4).“

²⁸⁹ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d'Afghanistan, S. 255: קרא דכתיב: „Récite ce qui est écrit“ (דכתיב est araméen); entendons: „ce qui est écrit dans la Bible“. Suit, en effet, une citation littérale d'Isaïe, LVII,2.“

²⁹⁰ STERN, A propos de l'inscriptions juive d'Afghanistan, S. 49 Anm. 1: קרא דכתיב n'est pas „Récite ce qui est écrit“, c'est une formule souvent employée pour introduire une citation biblique.“

²⁹¹ GNOLI, Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), S. 58: „Linee 7-8. – Sono interamente occupate dalla citazione del versetto di Isaia LVII,2. Due citazioni di questo versetto, frammentariamente conservate, si trovano nelle nostre iscrizioni.“

²⁹² RAPP, Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan, S. 37.

²⁹³ Ebenda, S. 37.

²⁹⁴ Anm. 289. Vgl. Gnoli, Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), S. 58: „Secondo quanto è scritto“.

²⁹⁵ RAPP, Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan, S. 32 (Inschrift 12).



Abb. 4 C: Die im Jahre 1946 erstmals veröffentlichte Inschrift Afghanistan 29 – Fläche C aus dem Jahre 1198 (Masse: ca. L 48 cm, B 23 cm, T 20 cm) Digitalisat (Quelle: Negativ von W. Herberg, Jām 1970)

Übersetzung nach Rapp:²⁹⁶

7. „Er geht in Frieden; sie ruhen auf seiner Lagerstätte,
8. sie, die den rechten Weg gegangen sind.“ Amen.

Die auf hebräischen Epitaphien häufig vorkommende Euphemie in den Zeilen 7 und 8 klingt – so übereinstimmend Dupont-Sommer,²⁹⁷ Stern,²⁹⁸ Gnoli²⁹⁹ und Rapp³⁰⁰ – an Jes 57,2 an: יְבוֹא שְׁלוֹם בְּנוּחוֹ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֵלֶךְ נְכוּחוֹ – *und geht ein zum Frieden. Es ruhen auf ihren Lagern, die recht gewandelt sind.*

²⁹⁶ Ebenda, S. 33; vgl. auch DERS., Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 100 (Inschrift 29).

²⁹⁷ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d’Afghanistan, S. 255 und Anm. B. L. 1.: „יְבוֹא שְׁלוֹם, ou bien: „Qu’il entre (dans) la paix!“ (cf. *Targum* שלום (יהכון), ou bien: „Que vienne la paix!“ (cf. *Vulgate* „veniat pax“). על־מִשְׁכְּבוֹתָיו. Le texte hébreu massorétique porte: על־מִשְׁכְּבוֹתָם; c’est d’après lui que nous traduisons: „sur leurs couches“. La leçon de notre inscription est sûrement fautive, le verbe pl. יְנוּחוֹ appellant évidemment, pour le complément, un pronom suffixe pl.; le pronom suffixe sg. semble avoir été amené par le membre de phrase qui suit, tout entier au sg.: הוֹלֵךְ נְכוּחוֹ (texte massorétique: הֵלֶךְ נְכוּחוֹ). Notons que la *Vulgate* a tout mis au sg.: *requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua*, tandis que la *Peshitto* a partout le pl. La variante מִשְׁכְּבוֹתָיו est dans doute une maladresse imputable à l’auteur même de notre inscription; mais elle pourrait aussi provenir de quelque ancien manuscrit hébreu.“

²⁹⁸ STERN, À propos de l’inscriptions juive d’Afghanistan, S. Anm. 2: „La citation n’est pas tout à fait conforme au texte massorétique.“

²⁹⁹ GNOLI, Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), S. 58: „Linee 7-8. – Sono interamente occupate dalla citazione del versetto di *Isaia* LVII, 2. Due citazioni di questo versetto, frammentariamente conservate, si trovano nelle nostre iscrizioni.“

Rapps Lesung „am Datum des Sabbathtages, am 24. Tischri des Jahres 1510“ ergibt gleichfalls Samstag, den 26. September 1198 und folgt damit der Seleukidenära. Die Anordnung der Bestandteile des hebräischen Textes und die Terminologie dieser Inschrift entsprechen in ihren wesentlichen Zügen denen der Funde vom Kūh-i Kūshkak.

Während des ersten dieser Seminare im Wintersemester 1948-49 versuchten wir uns auch an der einzigen juedisch-persischen Steininschrift, die damals in der Veröffentlichung von Dupont-Sommer (hier Nr. 12. Gnoli XVI) vorlag. Da wir uns aber nur mit der Strichzeichnung des Verfassers beschäftigen konnten und uns weder eine Photographie noch ein Abklatsch zur Verfügung stand, kam uns nur die neue Erkenntnis, dass die Reihenfolge der drei Teile verkehrt angegeben war und dass das Datum Sabbath, 24. Tischri 1510 unserem Samstag, 26. September 1198 entspricht.³⁰¹

Diese Inschrift stammt so gut wie sicher auch aus den Funden von Kushkak, aber niemand weiß, wie und wann sie in das Museum von Kabul gekommen ist. Es ist der erste Text, der überhaupt bekannt geworden ist und zwar durch die Publikation von A. Dupont-Sommer im Jahre 1946. Diese Arbeit hat zwar die Inschrift unrichtig datiert, die Reihenfolge der drei Seiten und auch sonst manches nicht erkannt, aber sie hat das Verdienst, die Erstbearbeitung zu sein. W. J. Fischel und S. M. Stern haben schon die wichtigsten Verbesserungen gemacht.³⁰²

Während seiner Reise nach Afghanistan konnte Werner Herberg im Sommer 1971 mit Erlaubnis A. A. Motamedis, des Generaldirektors des Museums in Kabul, weitere Fotos von den dort lagernden Steinen aus Jām anfertigen. Diese dienten als wertvolle Vorlage für die Neubearbeitung der Inschriften, die bisher allein mit Hilfe von Humbachs Abklatschen und Gnolis Vorlagen transkribiert wurden.

1971 veröffentlichte Rapp im *Jahrbuch der Vereinigung „Freunde der Universität Mainz“* einen ersten Zyklus von 54 Inschriften, von denen 37 datierbar und 17 undatierbar waren.³⁰³

³⁰⁰ RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 37: „Hier hat Stern ינחש, Dupont-Sommer dagegen vor ihm richtig, was dasteht, ינחשׁו. Trotzdem hat sich Gnoli der Singularform angeschlossen, was zwar sinnvoll ist, aber 1. nicht dasteht und 2. auch nicht dem Jesajatext entspricht. Bei dem letzten Wort dieser Zeile miškəbōtāw koennen wir eine interessante Feststellung machen: Statt des massoretischen Textes miškəbōtām steht hier die Form mit Singularsuffix, also dieselbe Lesart, die sich auch auf der Jesajarolle von Qumrān findet, was also mindestens ein Hinweis darauf ist, dass die Juden Afghanistans ihren Sitz im eigentlichen juedischen Raum schon vor dem Abschluss der Massora verlassen haben.“

³⁰¹ Ebenda, S. 5; dem entspricht Samstag, 26.09.1198 = Sabbat, 24. Tischri 4959 (jüdisches Datum) = 23. Du'l-Qa'da 594 (islamisches Datum).

³⁰² RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans*, S. 100.

³⁰³ Ebenda, S. 74-118.

Die Ausgabe Gnolis und die Abklatsche, die uns zur Verfügung standen, ergaben nach der Angabe des Verfassers insgesamt 15 datierte und 5 undatierbare Inschriften von Djam. Daß die jetzt vorliegende Sammlung 37 datierbare Inschriften und 17 ohne Datum enthält, also insgesamt 54 statt 20, was einen Zuwachs von 22 datierten und 12 undatierbaren Texten bedeutet, verdanken wir in erster Linie dem Einsatz von Werner Herberg und seiner drei Begleiter. [...] Der Fund erbrachte gleich vier datierte Inschriften, die älter sind als der bisher älteste von 1115, und außerdem liegen drei davon mit den Daten 1089, 28. Februar 1089 und April-Mai 1094 sogar noch im 11. Jahrhundert also der Zeit, aus der wir die je ältesten hebräischen Inschriften des Abendlandes haben: Puente Castro Leon (Spanien) 1026, Mainz 2. April 1049, Worms 1076-77, Speyer 2. August 1112.³⁰⁴

In den Jahren 1970,³⁰⁵ 1971³⁰⁶ und 1973³⁰⁷ begann die intensive Erforschung der Inschriften vom Berg Kūh-i Kūshkak. Herberg und sein wissenschaftliches Team – darunter auch Gholam Djelani Davary – entdeckten in der näheren Umgebung des Minaretts neben zahlreichen persisch – hebräischen Inschriften weitere wissenschaftlich bedeutsame Monumente, Inschriften und Kleinfunde, die vermessen und in einen Lageplan eingetragen wurden.³⁰⁸ Die Aufzeichnungen ihrer topographischen Feldarbeiten dienten auch dem *Minaret of Jam Archaeological Project* (MJAP) in den Jahren 2003-2005 als Vorlage.³⁰⁹

Das vorliegende erstmals 1946 veröffentlichte Epitaph für

אחי היקר הנבחה סיד הירא הישש אלישע בן משה יוסף

den „teuren, verstaendigen, frommen, (gottes)fuerchtigen, ehrwuerdigen Bruder Elisa, des Sohnes des Mose Joseph“

gehört zu jenem Corpus von insgesamt 91 datierten (1012-1220) und undatierbaren Inschriften aus Afghanistan, die in der Zeit von 1946 bis 1999³¹⁰

³⁰⁴ Ebenda, S. 77.

³⁰⁵ Ebenda, S. 74-118.

³⁰⁶ DERS., Mainzer Afghana. I. Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanistans aus dem Mittelalter. Eine Gesamtübersicht von Eugen Ludwig Rapp, Sonderdruck aus: *Jahrbuch der Vereinigung der „Freunde der Universität Mainz“* 22 (1973), S. 52-66.

³⁰⁷ DERS., Mainzer Afghana III. A. Persisch-hebräische Inschriften des Mittelalters. Die Neufunde des Jahres 1973, Sonderdruck aus: *Jahrbuch der Vereinigung der „Freunde der Universität Mainz“* (1974/75).

³⁰⁸ HERBERG & DAVARY, Topographische Feldarbeiten in Ghor, S. 57-69.

³⁰⁹ THOMAS, FĪRŪZKŪH, S. 123 und S. 124 Fig. 7.4 (Map of Jām and its environs, after Herberg, „*Topographische Feldarbeiten in Ghor*“).

³¹⁰ DUPONT-SOMMER, Une inscription hébraïque d’Afghanistan, S. 252-257; STERN, À propos de l’inscriptions juive d’Afghanistan, S. 47- 49; FISCHER, Encore un mot à propos de l’ inscription hébraïque d’Afghanistan, S. 299-300; GNOLI,

erfasst, bisher jedoch nur zum Teil systematisch dokumentiert und veröffentlicht wurden. Davon wurden 85 Inschriften allein durch den Theologen, Orientalisten und Afrikanisten Eugen Ludwig Rapp³¹¹ in den Jahren 1965 bis 1973³¹² der epigraphischen Forschung zugänglich gemacht.

נוהו עדן [ג"ע] – *Sein Ruhen ist Eden* –, wie Leopold Zunz, der Wegbereiter der theoretischen und praktischen Epigraphik überliefert:

Das Buch der Weisheit und Philo weisen den abgeschiedenen Seelen verschiedene Orte zum Aufenthalt an, während gegen Mitte des ersten Jahrhunderts, vielleicht zuerst durch Essäische Lehrer angeregt, Eden, der Garten und der Lebensbaum der Wohnort der Seligen werden. Im Volksglauben übertraf sogar Eden den Garten, während die Denker den Garten Eden nur als den vollkommenen Ausdruck der Belohnung betrachteten. Seit Saadia begegnen wir daher

Jewish Inscriptions in Afghanistan, in: *East and West* 13 (1962), S. 311-312; BRUNO, Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām, S. 206-208; GNOLI, Further Information Concerning the Judaeo-Persian documents of Afghanistan in: *East and West* 14 (1963), S. 209-210; DERS., Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Ġūr (Afghanistan), S. 38-41; RAPP, On the Jewish Inscriptions from Afghanistan, in: *East and West* 15 (1965), S. 194-199; DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*; DERS., Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 74-118; DERS., Mainzer Afghanica I. Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanestans aus dem Mittelalter, S. 52-66; DERS., Mainzer Afghanica III. A. Persisch-hebräische Inschriften des Mittelalters. Die Neufunde des Jahres 1973; SHAUL SHAKED, Epigraphica Judaeo-Iranica, in: SHELOMO MORAG ET AL. (eds.), *Studies in Judaism and Islam*, Jerusalem 1981, S. 65-82; DERS., ידיעות חדשות על יהודי אפגאנסטאן בימי הביניים („New Data on the Jews of Afghanistan in the Middle Ages“), in: *Pe'amim* (Spring 1999), S. 4-15.

³¹¹ Der Theologe, Orientalist und Afrikanist Eugen Ludwig Rapp (geb. 08.05.1904 in Pirmasens /Pfalz, gest. am 16.05.1977 in Mainz), Sohn eines Buchbinders, studierte seit 1923 in Marburg, Heidelberg und Utrecht (1926/27) evang. Theologie, Geschichte und Orientalistik. 1929 wurde er in Heidelberg promoviert (*Mo'ed Qatan*). Nach seiner Tätigkeit als Vikar in Landau, Lauterecken, Oppau und Friesenheim trat er 1930 in den Dienst der *Basler Mission*. In den Jahren 1931-1935 studierte er in Berlin Afrikanistik und Islamistik und übersetzte in Ghana bis 1939 die Bibel in die *Twi*-Sprache, einem Dialekt der *Akan* Sprache (Ghana). Seit 1941 arbeitete er für die Pfälzische Landeskirche; in den Jahren 1945-1949 war er als Pfarrer in Oberlustadt tätig. Seit 1946 hatte er die o. Professur für Christliche Orientalistik (1949-1972) inne und lehrte als Dozent für Semitistik an der Universität Mainz; daneben war er in der linguistischen und ethnographischen Forschung tätig (vgl. u.a. EUGEN LUDWIG RAPP, *An Introduction to Twi/ Twi ne eniresi kasa nhyenmu*, Basel 1936) und beschäftigte sich mit der Geschichte des Judentums und der koptischen Kirche; vgl. WALTHER KILLY & RUDOLF VIERHAUS (eds.), *Deutsche biographische Enzyklopädie*, 10 Bde., München 2001, Bd. 8, S.181.

³¹² Vgl. dazu ULRIKE-CHRISTIANE LINTZ, Persisch-hebräische Inschriften aus Afghanistan, Teil I, in: *Judaica* 4 (2008/09), S. 333-358, dort S. 352, Abb. 2.

diesem Nachruf sehr oft, wie Autoren des zehnten, elften, zwölften, dreizehnten Jahrhunderts hinlänglich beweisen [...].³¹³

Auch der Einführungsformel der persisch-hebräischen Inschriften vom Kūh-i Kūshkak liegt diese Vorstellung zugrunde, dass allein den Toten die Ruhe gebühre – נוֹחֵי נַפְשׁ [ג'נ] – *die Abgeschiedenen, die Ruhenden* – Worte, bereits im palästinischen Talmud ein „ehrerbietiges Epitheton der Vorfahren – „*Aendert nicht die Weise eurer Väter, der Dahingeshiedenen*“,³¹⁴ – bleiben es auch bei den Nachfahren, sobald der Voreltern, der alten Lehrer oder der Väter gedacht wird, bisweilen auch den Namen des Vaters begleitend.³¹⁵

In den epigraphischen Zeugnissen dieser längst vergangenen Sepulkralkultur wird auf eindrucksvolle Art und Weise nicht allein die Geschichte einer religiös bestimmten Sozialordnung sondern auch die Entwicklung sozialer und wirtschaftlicher Beziehungen einer mittelalterlichen Gemeinde und ihrer regionalen und überregionalen Verflechtungen im zentralasiatischen Kulturraum dokumentiert.

In Anbetracht der massiven, auch systematisch und umfassend durchgeführten Vernichtung jüdischen Kulturgutes – nicht allein bedingt durch Verfolgung, Krieg und Plünderungen, sondern auch durch organisierten Handel und Raubgrabungen – fordert unser *gewachsenes gedächtniskulturelles Bewusstsein*³¹⁶ weltweit eine systematische Dokumentation, auch bibliographische Erfassung, Archivierung sowie den Schutz und Erhalt von Begräbnisstätten, Grabinschriften, Synagogen und jeglichen Kulturgütern jüdischer Provenienz.

³¹³ LEOPOLD ZUNZ, Das Gedächtnis der Gerechten, in: DERS., *Zur Geschichte und Literatur*, Bd. 1, Berlin 1845, S. 304-458, dort. S. 341-342.

³¹⁴ Ebenda, S. 340.

³¹⁵ Ebenda, S. 340-341.

³¹⁶ FALK WIESEMANN, *Sepulcra judaica. Bibliographie zu jüdischen Friedhöfen und zu Sterben, Begräbnis und Trauer bei den Juden von der Zeit des Hellenismus bis zu Gegenwart*, Essen 2005, S. 11.